

Nr. 10 September 2010
kostenlos

點墨

Dian Mo – Zeitung
Leipziger Sinologie-
Studenten



Graffiti bilden seit mehreren Jahren feste Bestandteile in der öffentlichen Wahrnehmung urbaner Räume in westlichen Metropolen. Auch in der VR China werden sie seit kurzem als ein neues Phänomen der visuellen Alltagskultur identifiziert. Ausgehend vom Süden des Landes entwickelten sich in den letzten Jahren kleinere Graffiti-Szenen in einigen chinesischen Großstädten entlang der Ostküste. In ihrem Artikel *Spray Painting in China* beschäftigt sich die finnische Sinologin Minna Valjakka mit der Entstehung dieser noch relativ unbekannteren Graffiti-Szenen in China, ihren Akteuren und den spezifischen Ausdrucksformen ihrer Motive.

Was im September 2009 in Hamburg begonnen hatte, fand dieses Jahr in Leipzig seine erfolgreiche Fortsetzung. Mehr als 30 Studenten nahmen vom 21. bis 23. Mai 2010 an der 2. Studierendenkonferenz Deutschsprachige Sinologie in Leipzig teil. Es wurde wieder fleißig diskutiert, um Kompromisse gerungen und mehrheitlich abgestimmt, studentische Impulse im Rahmen der gegenwärtigen B.A./M.A.-Modifizierungsprozesse erarbeitet und vieles mehr! Nicole Peinelt, B.A.-Studentin der Sinologie im 2. Semester, schildert in ihrem Bericht persönliche Eindrücke dieses Zusammenkommens. Obwohl sich die Teilnehmerzahl im Vergleich zur 1. Konferenz in Hamburg gesteigert hat und sogar Studenten der Wiener Sinologie den weiten Weg auf sich genommen hatten, war auch diesmal nicht mindestens ein studentischer Vertreter eines jeden sinologischen bzw. chinawissenschaftlichen Studienganges vertreten. Leider! Ob solch eine ausschließlich auf studentischer Initiative basierende Konferenz in Zukunft weiter fortgesetzt wird, bleibt abzuwarten. Zumindest die Grundlagen

wurden in Hamburg und Leipzig gelegt. Zu hoffen bleibt, dass diese Form des studentischen Zusammenkommens und Austauschs sich ähnlich erfolgreich wie in der Ethnologie oder der Religionswissenschaft im akademischen Kalender der Sinologie etabliert.

Dass man sich in Ostasien manchmal unverblümt mit positiven Aussagen zu Hitler konfrontiert sieht, sobald man als deutscher Staatsbürger zu erkennen ist bzw. Hitler im Alltag als Werbetestimonial für deutsche Produkte oder gar als Namensgeber für Verkaufsläden begegnet (Vgl. *Ohne Kommentar!*), ist leider nicht auf Einzelfälle beschränkt. Vor einigen Jahren stieß die Kommerzialisierung von Hitler als Werbefigur für ein Konditoreiprodukt oder als Kneipendekoration in Südkorea auf starke internationale Kritik. YU Myoungin widmet sich in seinem Artikel einigen Aspekten der Rezeption Hitlers in Korea und verdeutlicht exemplarisch, dass zumeist kein fehlendes Bewusstsein für die Person Hitlers, sondern häufig ein extremer Fall von historischer Entkontextualisierung vorliegt, dessen Bewertung sich auf eine äußerst selektive Wahrnehmung begrenzt.

Daneben beinhaltet die vorliegende Ausgabe wieder eine Menge spannender Erlebnisberichte, einen Beitrag zum Hongkonger Trashfilm-papst, ein Interview mit dem in Taipeh lebenden und forschenden Philosophen Fabian Heubel, einen Essay, der sich mit der Frage beschäftigt, ob Blogger die Demokratisierung der Informationsvermittlung in China voranzutreiben vermögen, das Gedicht, ein Chengyu und vieles mehr!

Viel Spaß beim Schmökern!
Frank Andreß

4 Im Focus Minna Valjakka | *Spray Painting in China*

12 Impression Hannah Seifert | *Sein oder nicht sein* 生存还是毁灭

14 Nachgefragt *Im Gespräch mit Fabian Heubel*

19 Studium Nicole Peinelt | 2. Studierendenkonferenz Deutschsprachige Sinologie in Leipzig

22 Alumna Jana Kowollik | *Der Sinologie auf die Schliche kommen*

23 Reportage YU Myoungin | *Einige Aspekte der Rezeption Hitlers in Korea*

28 Wortspüle 指鹿為馬

29 Filmrezension *Shanzhai-Filme*

33 Netzkultur Lea Stenzel | *Blogs in der Volksrepublik China*

38 CrossOver Jens Cram | *Wer sucht, der findet – Was Philosophen in China treiben*

41 Hintergrund *Zur Symbolik in der klassischen chinesischen Landschaftsmalerei*

45 Impression Nikolas Broy | *Von Halbtagsvegetariern und Ganztagsbuddhisten*

50 Kinemathek *Im Dialog mit Karl Riedl*

53 Praktikumsbericht *Die Lieblingsfarbe der Diplomaten ist grau*

56 VERSiert 《詩經 • 東門之楊》

57 Chinese Landscape *Luk Keng, New Territories/Hong Kong*

58 Diskussion *China-Bilder in den deutschen Medien*

63 Ohne Kommentar!

64 Impressum

Spray Painting in China

By Minna Valjakka



Graffiti as an academic research topic is not an easy choice, because it is often regarded as part of the illegal urban subculture. However, when one visits the contemporary art areas in Beijing or in Shanghai, such as 798 Art District (also known as *Dashanzi*, 大山子), the so-called “Old Wine Factory” (*Jiuchang* 酒厂), or *Moganshan Lu* (莫干山路), one cannot avoid noticing the abundant amount of graffiti created in these areas or in their close neighbourhoods. What makes this phenomenon interesting is the fact that in other areas in Chinese cities graffiti seems to be hard to find. Usually the public walls in China, at least in Beijing and in Shanghai, are left bare and untouched. Certain areas in the suburbs, under bridges or in the un-

derpasses, have some so-called graffiti alleys, but these are still quite rare and short lived phenomena compared with the profusion of graffiti in the art areas.

In this paper my main aim is to introduce some basic issues related to the emergence of graffiti in China, which is a largely unknown phenomenon in the West.(1.) Firstly, I will address the questions of previous research and suggest a theoretical framework based primarily on Irit Rogoff’s (2002[1998]) approach of visual culture and James Elkins’s (1999) definition of an “image”. Secondly I will briefly introduce how graffiti is regarded in China, who are the *writers*(2.), and what kind of graffiti images they create.



Research of Graffiti in China

Unfortunately, an academic research on the situation of contemporary graffiti in China is scarce. Three academic articles have been published focusing entirely on contemporary artist Zhang Dali’s (张大力 b. 1963) early involvement in graffiti by Wu Hung (2000) and Maurizio Marinelli (2004, 2009), but they do not address the broader aspects of socio-cultural context or the history of graffiti in China.

In order to uncover the historical development of graffiti and its contemporary state, I began to research the subject by creating an extensive documentation of graffiti *in situ*, which now includes several hundred photographs. Besides these photographs, I gathered articles published in newspapers and popular journals, personal observations, interviews, and informal discussions with writers, art students, critics, and people visiting or working in the art areas. However, due to the controversial attitudes towards graffiti in China, it is not always easy to make contact with the writers and persuade them to be interviewed. As is often the case in China, timing also influences the sensitivity of issues. For example, during the research trip in June 2008, my intention was to conduct many in-depth interviews with writers, but because of the upcoming Olympic Games,

supervision on graffiti had increased, and it was surprisingly difficult to persuade writers to share their opinions. Obviously, if the person conducting the research were a writer too, it would be far easier to get into the circle of Chinese graffiti writers. Nevertheless, filmed interviews and other visual and written materials deriving from Chinese writers are nowadays abundantly available on the Internet, and can be used for studying their private perceptions on graffiti. As a result, by combining different studies on Euro-American graffiti as a comparative framework, and drawing from these various primary sources, my aim has been to explore the emergence of graffiti in China.

Graffiti as Images

Most studies on graffiti in Euro-American contexts concentrate strongly on social aspects of graffiti, and represent anthropological or sociological case studies. Although the sociological approach is beneficial for understanding graffiti as a form of urban subculture, I think that it is also essential to include the visual aspects into a research on contemporary graffiti. By combining both sociological and visual approaches, as has been done by Jack Stewart (1989), Staffan Jacobson (1996), and Rafael Schacter (2008), it is possible to provide a more in-depth understanding of the graffiti scene. As Irit Rogoff (2002[1998], 24) advocates, a cross-disciplinary approach of visual culture allows exploring the ways in which cultural meanings are constructed in an intertextual sphere, where “images, sounds, and spatial delineations are read on to and through one another, lending ever-accruing layers of meanings and of subjective responses to each encounter we might have with film, TV, advertising, art works, buildings, or urban environments”. This approach enables research

on images in urban environments as part of a visual culture, but can graffiti, which is usually considered primarily as “writing” due to the original importance of words, then be considered as images?

If we accept James Elkins’s (1999, 256) definition of images as “patterns on surfaces”, and his suggestion of a trichotomy of images as *writing*, *notation*, and *picture*, it is also possible to include the “pictographic and ideographic elements in writing” as an image. This definition also acknowledges that often an image is a combination of two or all three of these categories. Deriving from the framework provided by Elkins, I suggest that contemporary graffiti, including either pictures or writing, or both of them, can be regarded as *graffiti images*. Consequently, it is then possible to consider graffiti images as an interesting part of this multifaceted intertextual sphere of visual culture emerging on the walls of buildings in urban environments. As it then goes without saying, the visual aspects of the images, such as format, style and content, are extremely important features to be taken into account in the research of visual culture.



© Minna Valjakka

Graffiti Images Emerging in China

Contemporary Chinese graffiti is a relatively new phenomenon that has been emerging gradually since the mid-1990s, but has not gained popularity and visibility until the twenty-first century. It was first introduced in Beijing by Zhang Dali when he returned from Italy in 1995, and he continued to paint a profile of a bald headed man with his *tag*(3.), *AK-47*, on the walls of *hutongs*, doomed to be demolished. In 1998, Zhang developed his idea of a spray painted graffiti image further: he decided to chisel holes shaped exactly like the bald headed man into the walls of demolished areas. Then he photographed these installations through which different architectural sites were visible or he posed in the middle of the empty space himself. Together, this uncountable amount of graffiti images and installations made up the series entitled *Dialogue* (*Duihua* 对话). In an interview, Zhang Dali explained to me that this graffiti image is actually his own self-image, through which he wanted to create an interaction with the city and people living in it. For Zhang, graffiti was –and still is– clearly a form of art, and his *Dialogue* series has also come to represent contemporary art among international and domestic audiences. In Zhang’s work, graffiti inevitably became contemporary art, which in turn gained publicity for the contemporary graffiti. How graffiti is perceived in China since this initial emergence can further be investigated through the usage of concepts in public discussion. Graffiti can be referred to using a colloquial word, *tuya* (涂鸦), which actually means “poor handwriting; to scrawl”. The original meaning gives a degrading notion to graffiti because *tuya* is also used to refer to small childrens’ doodling. Interestingly, in the local press, contemporary graffiti is quite often referred to as “graffiti art” (*tuya yishu*

涂鸦艺术) or, occasionally, “graffiti painting” / “graffiti drawing” (*tuya huihua* 涂鸦绘画), or as a form of “street art” (*jietou yishu* 街头艺术). There are also negative expressions related to graffiti, and it is sometimes referred to as “psoriasis” (*niupixuan* 牛皮癣). Nevertheless, it seems that the more degrading expressions are used for incised names, painted phone numbers, and other scribbled texts and their cover ups. The concepts of *tuya yishu* / *huihua* are used in order to make a clear distinction that the topic of the discussion is graffiti, with its contemporary form emphasizing aesthetic features and including both pictures and writings, not the scribbled inscriptions or childrens’ doodling. Writers use the word *pen* (喷) as a verb to mean “making of a graffiti”, and *penzi* (喷子) denotes a writer. However, Chinese publications do not use the concept *penzi* but “graffiti artist” (*tuya yishujia* 涂鸦艺术家) instead. The usage of these concepts clearly referring to art and artists in relation to graffiti suggests that contemporary graffiti could be regarded as a form of art among the wider population too.

For the writers graffiti is an art form, used to beautify an otherwise boring urban scene. Writers clearly emphasize contemporary graffiti as a method of expressing one’s private ideas and notions. Moreover, they strongly avoid any political or criminal intentions when creating graffiti. Consequently, although graffiti in China is a descendant of graffiti developed in the USA and Europe, it would be oversimplification to assume that it is an identical phenomenon to its predecessors. As art historian John Clark (1998) has shown in his extensive research on the emergence of modern art in Asia, the transfer of a visual system from a sending culture to a receiving one is a complex process, based essentially on adaptation. Furthermore, the visual forms can even be re-deployed for

different purposes in another culture. This adaptation of usage is clearly the case with the transfer of graffiti from Euro-American cultures to China. Although in the Euro-American contexts graffiti has been primarily regarded as a form of vandalism and as a sign of degeneration interconnected with criminality, this is not the case in China at the moment. According to my observations in Shanghai and in Beijing, graffiti has been strongly supported by the contemporary art scene from the beginning, and has therefore come to be regarded primarily as a form of art, *not* vandalism.



© Minna Valjakka

Without a doubt, the motivations and intentions of writers, *how* it is made and *what* is the content, directly influence the official and public opinion. If the writers were to consider graffiti primarily as a sign of political

activity, the officials would react accordingly. Creating graffiti with political slogans or anti-government imagery would bring the writers severe consequences. Similarly, the sites or locations where graffiti is made are also relevant, and even the attempt to write one's tag in places that are considered socially appreciated, such as the internationally famous leisure area of *Xintiandi* (新天地) in Shanghai, would not be without consequences.

Writers and Graffiti Images in China

Due to the illegality of graffiti, it is impossible to know the exact number of writers and estimations vary from several hundreds to a couple of thousand people. Most writers are young males, but a few young women are also active in the graffiti scene. The proportion of female writers is without doubt much smaller than that of males, which resembles the situation in the rest of the world. As in other countries, writers are mostly active in the largest cities: Beijing, Shanghai, Wuhan, Chengdu, Shenzhen, Chongqing, Guangzhou, and Hong Kong, but the graffiti scene varies among these cities according to local attitudes towards graffiti. As in other countries, Chinese writers also form crews - groups of affiliated writers - such as MIG in Shanghai and BJPZ in Beijing, which then work together to create graffiti and strengthen communal identity as a specific group. Contemporary graffiti in China is an international phenomenon on many levels, and it is worth acknowledging that not all contemporary graffiti created in China is produced by Chinese writers. Non-Chinese writers also create graffiti and participate in various graffiti events. Occasionally, based on language or visual aspects such as imagery, technique, and subject-matter, it is possible to distin-

guish whether the graffiti was created by a foreign or Chinese writer. For example, new forms of graffiti such as posters and stickers are not yet that popular among Chinese writers. If the graffiti image is a poster glued onto a surface, it might be more likely to have been created by a non-Chinese writer. In addition, it has been suggested that some Chinese writers are interested in employing other techniques, such as the usage of a brush instead of spray-paint or marker pen. While every writer aims to develop his/her own individual style, they also occasionally express their wishes to develop a specific "Chinese style." However, what might represent "Chineseness" is an intriguing question which even the writers are not yet able to answer. One might naturally expect the usage of Chinese language to be a distinguishable feature. Pieces with Chinese characters do exist, but they are surprisingly rare. The majority of graffiti, if they include any words at all, are typically written in English, because Western graffiti found on the Internet is often utilized as a model. One reason for *not* using Chinese characters has to do with the issue of style. According to writers themselves, Chinese characters become easily illegible if written in a vigorous *wildstyle*(4.), and therefore English remains the preferred language. Nevertheless, the usage of Chinese has been a slowly growing phenomenon, and it clearly enhances the adaptation of graffiti as part of the urban Chinese culture. Yet, what I would suggest as one major characteristic of contemporary Chinese graffiti is the prioritizing of pictures, not writing. For example, when graffiti first emerged in New York, the text was clearly more important than the pictures or characters used in relation to *throw-ups* or *pieces*(5.). In China, even tags in public places are extremely rare. In art areas tags appear on their own, but are usually part of larger pieces, as a signa-

ture. In Beijing in particular, the majority of graffiti is primarily consisted of pictures. Furthermore, the images created in Beijing are more often quite small and even cute in their visual expression, whereas in Shanghai, throw-ups and pieces made with wildstyle are more easily visible. However, even the pieces with wildstyle might not include words as a major theme, but they can be pure abstract expression based on lines and colours.

Conclusions

Graffiti images which are abundantly visible, particularly in art areas, are often aesthetically very compelling and carefully designed. The majority of them in Shanghai and in Beijing clearly lack any specific social or political agenda. As such, the non-political content suggests that the primary aim is beautification of urban spaces and *not* rebellion. Although Zhang Dali's graffiti was originally created as a visual dialogue in order to provoke awareness of the urban change, the new generation of writers is mainly using the walls as a canvas for their artistic self-expression, creating graffiti images that often depict imagery of cartoon-like characters. As I have discussed briefly in this paper, it is highly important to take into account the socio-cultural context, the chosen site(s), the visual content, and the motivations of writers in order to fully understand what is happening on the public walls in China at the moment. It is nevertheless important to remember that contemporary graffiti in China is still rather recent, and there has not yet been enough time to truly develop a distinct form. In addition, there is no homogenous graffiti scene, but the situation of contemporary graffiti varies among different groups of writers in different cities. It would therefore be

illuminating to gather further detailed information on the development of contemporary graffiti in other Chinese cities, in order to provide in-depth understanding of the whole phenomenon. For example, in Shanghai and Beijing, it seems that there is very little noticeable interaction between graffiti and the hip-hop scene, but whether or not this is the case in other cities could be explored in future studies. ■



Notes

1. For a more detailed discussion see my forthcoming article "Graffiti in China – Chinese graffiti?" in the special issue of the *Copenhagen Journal of Asian Studies*, Vol. 29. No.1, April 2011.
2. "A writer" is a person who creates graffiti.
3. "A tag" is an invented name of a writer used as a signature. Usually made with a

marker pen and rather small in size.

4. "Wildstyle" denotes a piece made with a complicated visual expression. Usually includes interlocking and distorted letters. 5. "Throw-ups" are quite large and quickly made tags. Usually the outline of the letters is made with a different colour than which is used for filling up the letters. "A piece" is short for masterpiece, which is a large multicoloured mural with detailed design including both text and pictures, or just a picture.

Selected bibliography

Castleman, G. 1982. *Getting Up. Subway Graffiti in New York*. Cambridge: The MIT Press.

Clark, J. 1998. *Modern Asian Art*. Honolulu: University of Hawaii Press.

Elkins, J. 1999. *Domain of Images*. Ithaca: Cornell University Press.

Jacobson, S. 1996. *Den Spraymålade Bilden*. Ph.D. diss. Lund University. Lund: Aerosol Art Archives.

Macdonald, N. 2002 [2001]. *The Graffiti Subculture. Youth, Masculinity and Identity in London and in New York*. New York: Palgrave Macmillan.

Marinelli, M. 2004. "Walls of Dialogue in the Chinese Space." *China Information* 18: 429-62.

Marinelli, M. 2009. "Negotiating Beijing's Identity at the Turn of the Twentieth Century." In M. Butcher & S. Velayutham (eds.) *Dissent and cultural resistance in Asia's cities*. London & New York: Routledge. 33-52.

Rogoff, I. 2002[1998]. "Studying Visual Culture." In Nicholas Mirzoeff (ed.) *The Visual Culture Reader*. 2nd edition. London & New York: Routledge. 24-36.

Schacter, R. 2008. "An Ethnography of Iconoclasm." *Journal of Material Culture*. 13(1): 35-61.

Stewart, J. 1989. *Subway Graffiti. An Aesthetic Study of Graffiti on the Subway System of New York City, 1970-1978*. Ph.D. diss. New York University.

Wu, H. 2000. "Zhang Dali's Dialogue: Conversation with a City." *Public Culture* 12(3): 749-68.

Zhang, D. 1999. *Zhang Dali: Demolition & dialogue*. Zhang dali: duihua he chai. Beijing: Courtyard Gallery.

Minna Valjakka is a Ph.D. candidate of Art History in the University of Helsinki, Finland. In 2005 she graduated from East Asian Studies, specializing in Chinese culture and arts. She has won a scholarship to study one academic year in Fudan University in Shanghai, 2001-2002, and in the Central Academy of Fine Arts in Beijing, 2006-2007. Currently she is preparing her Ph.D. thesis "Many Faces of Mao Zedong" on contemporary Chinese art depicting Chairman Mao and visual signs relating to him based on her extensive fieldwork in China. However, her primary research interest lies in the transformation of the Chinese visual culture. Consequently, she is building up a database-related pool of digital images on graffiti in China in the context of the Heidelberg Research Architecture at the Cluster of Excellence "Asia and Europe in a Global Context", Heidelberg University. Contact: <http://www.mv.helsinki.fi/home/mkvaljak/index.html>

Auf nach China!

... und dort mitreden können

KURSE UND VERANSTALTUNGEN
RUND UM CHINA:

● WWW.KONFUZIUSINSTITUT-LEIPZIG.DE



KONFUZIUS-INSTITUT LEIPZIG

莱比锡孔子学院

Das Institut für chinesische Sprache und Kultur

Otto-Schill-Straße 1 / 04109 Leipzig

Telefon 0341 / 97 30 390

E-Mail info@konfuziusinstitut-leipzig.de

Sein oder nicht sein 生存还是毁灭

Von Hannah Seifert



Pünktlich wie jeden Morgen um 6.30 Uhr stehen sie wieder im Hof, all die Zhang Ziyis und Gong Lis von morgen und sprechen, schreien oder singen ihre Stimmübungen den steinernen Wänden der Central Academy entgegen. Ein Klangteppich aus Wortfetzen. Seit ich im September letzten Jahres mein Auslandsjahr an der kleinen Theateruniversität in Peking angetreten habe, kann ich auf das allmorgendliche Duell mit dem Wecker verzichten und mich ganz auf die Stimmgewalt meiner chinesischen Kommilitonen verlassen. Dann heißt es nur noch, sich aus dem Bett aufzuraffen, der Zimmergenossin ein verschlafenes „Zaoshang hao!“ zu zuraunen und zwei Stockwerke nach unten zu schlurfen, um mit einer Tasse Tee und den ebenso pinken wie chinesischen Plüschpant-

offeln bewaffnet einen weiteren siegreichen Tag im Kampf gegen die Tücken der chinesischen Sprache anzutreten. Die Central Academy of Drama im Herzen Pekings, von Einheimischen Zhongyang xiju xueyuan 中央戏剧学院 oder kurz Zhongxi 中戏 genannt, ist bei Ausländern weitestgehend unbekannt. Unter Chinesen gilt sie jedoch als eine der landesweit bedeutendsten Bildungseinrichtungen für Schauspiel und Theater, hat sie doch im Laufe ihrer Jahre eine ganze Reihe bekannter Schauspieler und Regisseure hervorgebracht. Neben der Ausbildung in theaterbezogenen Fächern bietet die Universität Ausländern an, in drei Klassen auf drei Sprachniveaus verteilt Chinesisch zu lernen. Die Anzahl der Sprachstudenten ist jedoch recht gering, sodass im Unterricht wie

im Ausländerwohnheim eine sehr familiäre Atmosphäre herrscht. Nachmittags können die Lernenden außerdem an Zusatzkursen teilnehmen, etwa ihre chinesischen Schreib- und Aussprachefähigkeiten perfektionieren, sich in die Geheimnisse der Pekingoper einführen lassen oder beim Fächertanz und Taiji sämtlich vorhandene Arme und Beine verknoten. Besonders bereichernd war für mich persönlich jedoch der Schauspielgrundlagenunterricht, was allerdings weniger an der überbordenden Kompetenz der Lehrer, als vielmehr an der Kreativität des durchweg internationalen Teilnehmerkreises aus Theaterschaffenden lag.



Abseits vom normalen Unterrichtsgeschehen bietet sich den Studenten auch immer wieder die Möglichkeit, an Filmprojekten mitzuwirken oder Proben und Theateraufführungen beizuwohnen. Etwa bei dem letztjährig

erstmalig veranstalteten internationalen Theaterfestival, an dem unter anderem Schauspielschulen aus Australien, Deutschland, Mexiko, Bulgarien und Shanghai teilnahmen. Ob Shakespeare gedacht hätte, dass Hamlet seinen berühmtesten Satz dem Publikum einmal auf Chinesisch entgegen schmettern würde? Ob er sich im Grab umdrehen würde, wenn er erführe, dass eine koreanische Theatertruppe sein berühmtes Werk in ein quietschbuntes Musical verwandelt hat? Amüsant war die Aufführung allemal. Zwar fällt es bei so interessantem Programm in der Universität schwer, sich loszureißen. Aber auch wer es wagt, der familiären Sicherheit des Campus zu entfliehen, wird nicht enttäuscht. Die Central Academy of Drama liegt umgeben von Hutongs direkt an der für ihre verspielten Läden, Cafés und Bars bekannten Nanluo guxiang. So mancher Nachmittag verstreicht da in einem der beschaulichen Cafés, die hauseigene Katze auf dem Schoß und den alten Pekinger Herren im Auge, der im buntgefleckten Pyjama seinen beschuhten Pudeln spazieren führt. In der Bar um die Ecke werden beim bilingualen Improvisationsworkshop Chinesisch- und Englischkenntnisse auf Herz und Nieren geprüft, während das kleine Theater in der Nachbargasse zu abendlichen Schauspiel- oder Tanzvorstellungen einlädt. Nach Sonnenuntergang verläuft man sich in dunklen, eng verschlungenen Seitengassen, nur um sich nach einer Weile in einer kleinen, gemütlichen Bar wiederzufinden. Bei ein oder zwei Gläsern Baijiu lauscht man dann der Lebensgeschichte des Barbesitzers oder lässt sich zur spontanen Jamsession bitten. Nur einen Katzensprung entfernt liegt außerdem der Houhai-See, optimal zum winterlichen Schlittschuhlaufen oder sommerlichen



Spazieren gehen. Und wem das noch nicht reichen sollte, der setzt sich einfach in den nächstbesten Bus und erobert den Rest der pulsierenden Großstadt Peking, wo Pferdewagen mit schweren Autokarossern um die Wette fahren und glitzernde Wolkenkratzer neben ärmlichen Hütten in den eigentlich doch recht blauen Himmel ragen. Ich für meinen Teil bin bisher mehr als zufrieden mit meinem Studienjahr in China. Bleibt nur eine Frage offen: Was tun, wenn in Deutschland das Heimweh ruft? ■

Hannah Seifert studiert Sinologie, Recht und Interkulturelle Kommunikation an der Ludwig-Maximilians-Universität München und absolviert momentan ein einjähriges Sprachstudium an der Central Academy of Drama in Peking.

Im Gespräch mit Fabian Heubel

„Die Entwicklung von Philosophie im China des 20. Jh. hätte ohne den brutalen Zwang zur Modernisierung nicht stattgefunden!“

Was ist chinesische Philosophie? Gibt es überhaupt so etwas wie chinesische Philosophie? Kann man sich als westlicher Philosoph mit chinesischem Denken auseinandersetzen und, wenn ja, wie?

Solche Fragen beschäftigen jeden, der beginnt, sich mit chinesischem Denken auseinanderzusetzen. Innerhalb der Sinologie findet man auch eine beachtliche Menge an Forschungsliteratur zu dem Thema. Umso mehr erstaunt es einen daher, dass diese Themen, zumindest in Deutschland, bisher kaum Einzug in die Philosophie gefunden haben. Ein lobenswertes Vorbild gibt die Universität Hildesheim, in der Rolf Elberfeld eine Professur für Philosophie unter anderem mit Schwerpunkt auf asiatischer Philosophie einnimmt. Doch bleibt dies eine Ausnahme. Dementsprechend schwer ist es, ausgebildete Philosophen zu finden, die sich mit chinesischem Denken auseinandersetzen.

Als ich mich als Student der Philosophie vergangenes Jahr auf einen Sprachaufenthalt nach Taiwan begab, war ich daher hocherfreut festzustellen, dass dort einige deutsche Philosophen Anstellungen an Universitäten und Forschungsinstituten gefunden haben, um ihrem Interesse an chinesischer Philosophie nachzugehen.

In dieser und der nächsten Ausgabe werden nun zwei Interviews, das erste mit Kai Marchal, das zweite mit Fabian Heubel, abgedruckt, die ich im Rahmen eines Beitrages für Radio Taiwan International in Taipei geführt habe.

Als Philosoph stößt man des Öfteren auf die Meinung, dass es in China gar keine Philosophie gebe, dass China so etwas wie Philosophie nie entwickelt habe. Wie kommt es zu einer solchen Meinung? Ist etwas Wahres an dieser Aussage oder handelt es sich nur um ein Vorurteil?

Das ist eine vieldiskutierte Problematik, zu der ich zweierlei sagen möchte: Zum einen ist es eine Tatsache, dass es Philosophie im modernen und zeitgenössischen China gibt, dass Philosophie als akademisches Fach institutionalisiert ist und dass es seit dem frühen zwanzigsten Jahrhundert chinesische Gelehrte gibt, die sich mit der Geschichte der chinesischen Philosophie beschäftigt haben. Diese chinesische Philosophie ist insofern besonders interessant, als sie sich von vornherein in der Auseinandersetzung mit der sogenannten westlichen Philosophie entwickelt hat: Philosophie als akademisches Fach und als das, was man im Chinesischen Zhexue nennt, ist von der Auseinandersetzung mit westlicher Philosophie, mit der Geschichte westlicher Philosophie, nicht zu trennen. Der zweite Aspekt ist, dass chinesische Philosophie im zwanzigsten Jahrhundert in China immer auch der Versuch war, eine bis in die chinesische Antike zurückreichende Geschichte der chinesischen Philosophie zu rekonstruieren. Damit stellt sich die Frage, inwiefern die Rede von chinesischer Philosophie als einer Tradition, die mit der klassischen chinesischen Philosophie der Vor-Qin-Zeit beginnt, ihre Berechtigung hat.

Der erste Aspekt wäre also: Es wird offensichtlich Philosophie in China betrieben, also gibt es so etwas wie chinesische Philosophie. Inwiefern ist es dann für Sie als deutscher Philosoph interessant, hierher nach Taiwan zu kommen und sich gerade mit der aktuellen chinesischen Philosophie auseinanderzusetzen?

Das ist insofern besonders interessant, als Philosophie im chinesischesprachigen Raum durch die Auseinandersetzung mit der westlichen Philosophie von vornherein in einer transkulturellen Situation entstanden ist. Ich spreche von transkultureller Philosophie im Unterschied zu interkultureller Philosophie, die ich dadurch geprägt sehe, dass man von der Differenz zwischen Eigenem und Fremdem ausgeht, sich also aus der Perspektive des Eigenen fremde Philosophie vor Augen führt. Eine solche distanzierte Perspektive war in China auf Grund des Zwangs zur Modernisierung nicht möglich. Der Auseinandersetzung mit westlicher Philosophie wurde von Beginn an eine existenzielle Bedeutung zugeschrieben. Durch die Annahme einer internen Verbindung von westlicher Philosophie und westlicher Moderne wurde Philosophie mit der Problematik der chinesischen Modernisierung verflochten. Damit ist eine transkulturelle Dynamik in Gang gekommen, durch die die Differenz zwischen Eigenem und Anderem untergraben wird.

Gab es nicht gerade in dieser Situation bei vielen Chinesen zuerst dieses Denken des Anderen, dass das Chinesische, also das

Eigene, erst hinter sich gelassen wird und man sich nur noch auf das Andere konzentriert? Und im Gegensatz dazu diejenigen Leute, die gerade in diesem Modernisierungsprozess die chinesische Tradition aufrechterhalten wollten?

Mit der Ablehnung und Befürwortung der Verwestlichung sind selbstverständlich zwei einander entgegengesetzte Sichtweisen aufeinandergeprallt, wobei mir die zweite Richtung philosophisch erheblich interessanter erscheint als die erste. Die Tendenz zur Verwestlichung war im China des zwanzigsten Jahrhunderts außerordentlich stark. Doch selbst diejenigen, die radikale Verwestlichung und eine dementsprechend radikale Traditionskritik gefordert und betrieben haben, konnten gar nicht anders, als sich negativ auf die chinesische Geschichte zu beziehen. Indem heute in der VR China das ganze kulturelle und historische Archiv Chinas zunehmend wieder in den Fokus der Aufmerksamkeit rückt, beginnen wir zu erkennen, in welchem Maße die Bedingungen der Möglichkeit der Verwestlichung Chinas selbst mit der Tradition zu tun haben. Von daher scheint mir die selektive Verwestlichung, die bereit ist, vom Westen zu lernen und gleichzeitig die chinesische Kulturgeschichte ohne nationalistische Scheuklappen aufzuarbeiten, die zukunftsstrichtigsten Lösungen bereitzuhalten. Mit ihr wird nämlich eine doppelte Kritik vollzogen: Auf der einen Seite wird die chinesische Tradition auf ihre Beschränkungen und Fehler hin untersucht – so findet sich etwa im Neokonfuzianismus die Kritik der traditionellen chinesischen Politik und die Anerkennung der Notwendigkeit von Demokratisierung; auf der anderen Seite wird eine Kritik der westlichen Modernisierung formuliert und versucht, sich durch Bezugnahme auf chinesische Quellen eine andere

Moderne vorzustellen. Festzuhalten bleibt, dass auch die Tendenz zum konservativen Kulturnationalismus, die sich derzeit in China zeigt, unvermeidlich von dieser doppelten Auseinandersetzung sowohl mit der eigenen als auch der westlichen Tradition geprägt ist.

Kann der deutsche Philosoph, der sich mit der Situation in China auseinandersetzt, dies auch wieder auf sich zurückprojizieren?

Ich bin davon überzeugt, dass die Beschäftigung mit der chinesischen Philosophie oder, allgemeiner gesagt, mit dem chinesischen Denken im zwanzigsten Jahrhundert außerordentlich wichtig ist und sehr fruchtbar sein kann. Ich vermeide es in der Regel, von „chinesischer Philosophie“ (zhongguo zhexue) zu sprechen und bevorzuge die Rede von „chinesischsprachiger Philosophie“ (hanyu zhexue), um der Borniertheit einer chinesischen Nationalphilosophie entgegenzuwirken und zu betonen, dass die Übersetzungen aus der westlichen Philosophie Teil von Philosophie im China des zwanzigsten Jahrhunderts ist, die sich überhaupt erst in Auseinandersetzung mit westlichen Texten und im Zuge umfangreicher Übersetzungspraxis herausgebildet hat. Dies ist eine wichtige Brücke, um sich von der chinesischsprachigen Philosophie der Gegenwart herkommend erneut Aspekten von Philosophie in Europa zuzuwenden, um allmählich nachzuholen, was im zwanzigsten Jahrhundert in China längst passiert ist: der Eintritt in eine transkulturelle Dynamik des Philosophierens.

François Julliens Prinzip ist, dass man sich mit der chinesischen Philosophie, als sie noch ohne den westlichen Einfluss war, auseinandersetzt, sozusagen in das chinesische Denken eintaucht und aus dieser ganz

fremden Denkweise heraus wieder einen neuen Blick auf die eigene Tradition werfen kann. Sie schlagen dagegen vor, in eine Welt einzutauchen, in der diese Fusion zweier Horizonte schon vorbereitet ist. Inwiefern ist das für Sie Erfolg versprechender als das, was Jullien versucht?

Es ist in gewisser Hinsicht eine genaue Verkehrung dessen, was Jullien macht. Ich gehe in der Tat davon aus, dass diese Fusion stattgefunden hat und dass sie täglich stattfindet. Das ist eine hybride Situation. Die reine chinesische Philosophie ist überhaupt nicht mehr möglich, weil eben durch die Auseinandersetzung mit westlicher Philosophie selbst diejenigen, die heute versuchen, ihre Beschäftigung mit chinesischer Philosophie vollkommen von westlicher Terminologie zu reinigen, sich negativ immer schon auf das beziehen, was an westlichem Denken in China bereits rezipiert worden ist. Und es sind so viele wichtige Termini, die längst in die chinesische Alltagssprache eingeflossen sind – man denke nur an Subjektivität (zhuxing) und dergleichen – dass das gar nicht mehr rückgängig zu machen ist. Ich gehe also davon aus, dass die chinesischsprachige Philosophie der Gegenwart immer schon mit verschiedenen historischen Ressourcen und in einer Vielzahl von Sprachen arbeitet. Jullien geht dagegen von der Trennung der Traditionen aus. Das heißt aber nicht, dass das, was Jullien macht, für mich uninteressant ist. Mein Ausgangspunkt ist die Perspektive spezifischer zeitgenössischer philosophischer Probleme, die durch eine globalisierte, gemeinsame Welt und einen gemeinsamen Problemkontext entstanden sind. Ich würde aber sagen, dass man sich in einem zweiten Schritt damit beschäftigen kann, was verschiedene Traditionen mit ihren jeweiligen Ressourcen zu diesen Problemen beitragen können. Dann kommt die Trennung wieder

ins Spiel. Dann kann man Julliens interkulturelle Perspektive wieder einbeziehen und sich fragen, inwiefern eben das, was in China anders war, aus einer zeitgenössischen Perspektive interessant ist. Das ist ein Versuch, das Problem des Universalismus zunächst einmal zu umgehen, um sodann aus einer neuen Perspektive darauf zurückzukommen. Ich gehe von geteilten Problemen der Gegenwart aus und meide zunächst einmal die Frage, inwiefern bestimmte Aspekte der europäischen oder der chinesischen Philosophie universal gültig sind. Statt dessen versuche ich, mir bestimmte moderne Probleme mit Bezug auf zumindest zwei große kulturelle Traditionsstränge zu vergegenwärtigen, während wir in Europa gewöhnt sind, moderne Probleme eben immer nur eindimensional, in Bezug auf die europäische Tradition, zu betrachten, die als der Ursprung der Moderne und wie selbstverständlich auch als der Ursprung von Philosophie angesehen wird.

Aus der rein europäischen Sicht stünde man also vor modernen philosophischen Problemen, die alle aus einer Tradition heraus kommen, und die Motivation, sich mit einer anderen Tradition zu beschäftigen, ist aus diesem Kontext vielleicht schwer zu begreifen. Und Sie sehen hier eine Moderne, die schon zwei verschiedene Ursprünge hat und sich also aus sich heraus schon mit zwei verschiedenen Positionen beschäftigen muss.

Ich weiß nicht, ob „zwei Ursprünge“ die richtige Formulierung ist, aber in gewisser Hinsicht kann man es so sagen, weil das chinesische Kulturarchiv in der Tat ein Ursprung für Moderne in China ist. Dort hat keine reine Verwestlichung stattgefunden, sondern Verwestlichung hat immer schon Bedingungen der Möglichkeit eingeschlossen, die mit der

chinesischen Situation in engster Verbindung standen. Sicherlich, die Moderne ist den Chinesen aufgetrocknet worden, aber das heißt noch lange nicht, dass es eine Kopie der westlichen Moderne ist, die hier stattfindet. Damit würde verkannt, dass die Moderne in China und im weiteren Sinne in Ostasien längst eine ganz eigene Dynamik gewonnen hat, die, so sieht es zumindest derzeit aus, dabei ist die europäische Moderne von innen her zu überflügeln. Philosophisch gesprochen kommt hier das Motiv „immanenter Transzendenz“ ins Spiel, das in der chinesischsprachigen Philosophie der Gegenwart nicht zufällig von zentraler Bedeutung ist.

Ist das für Sie auch der Anlass, dass Sie gerade innerhalb dieser asiatischen Moderne Ihre Forschung betreiben und nicht etwas von Deutschland aus, sondern in Taiwan forschen?

Ja. Chinesisch zu schreiben und zu arbeiten ist eine ganz bewusste Entscheidung. An deren Anfang stehen viele Zufälle, doch dadurch, dass es in Taiwan inzwischen eine ganze Reihe von Deutschen gibt, die ähnlich arbeiten, entsteht zunehmend der Eindruck, dass es eine gewisse philosophische Notwendigkeit hat, das spezifische Potenzial der chinesischsprachigen Philosophie der Gegenwart wahrzunehmen und in die eigene, lebendige philosophische Bemühung einzubeziehen.

Gibt es eine Reaktion auf dieses Phänomen, auf das, was Sie hier machen, von Seiten der westlichen Philosophie?

Bisher ist das eine sehr junge Entwicklung. Was die europäische Philosophie angeht, muss man in langen Zeiträumen denken. Es

klings vielleicht paradox, aber die Unmöglichkeit, sich in Deutschland zu entwickeln, hat die Deutschen, die jetzt in Taiwan arbeiten, dazu gezwungen, außerhalb von Europa Entwicklungsmöglichkeiten zu suchen. Der Konservatismus der philosophischen Szene in Deutschland hat uns dazu gezwungen, uns der chinesischen Sprache als philosophischer Sprache der Gegenwart auszusetzen.

Diese Vermischung zweier Kulturen in China nahm ihren Ausgang in einem gewissen politischen Zwang zur Modernisierung. Ist es für Philosophen in Europa überhaupt möglich, in absehbarer Zeit diese Fusion zu vollziehen?

Die Entwicklung von Philosophie im China des 20. Jahrhunderts hätte ohne den brutalen Zwang zur Modernisierung nicht stattgefunden. Aber so ironisch, wie die Geschichte eben ist, schlägt dieser Zwang heute zunehmend in Vorteil um. Es wird sichtbar, was in Europa nicht passiert ist. Es wird sichtbar, dass Europa bis heute von Ostasien sehr wenig versteht, dass wir kaum wissen, was in der Welt passiert, und dass wir insbesondere nicht wissen, was geistig passiert. Das heißt, wir verstehen kaum, was sich auf der fundamentalen Ebene der Evolution von Geistes- und Wissensstrukturen in Ostasien vollzogen hat. Vielleicht muss der Aufstieg Ostasiens zur geopolitischen Macht noch weiter voranschreiten, muss sich in Europa ein ähnliches Bedrohungsgefühl einstellen wie im China des 19. Jh., bevor auch in der Philosophie tiefgreifende Veränderungen möglich werden. Vermutlich weist die historische Lehre, die wir aus der ostasiatischen Modernisierung ziehen können, in diese Richtung.

Dunkle Aussichten für die Europäer...

Ich hoffe nach wie vor, dass sich aus der Philosophie selbst eine solche Veränderung ergeben wird. Realpolitisch gesprochen ist es allerdings wahrscheinlicher, dass erst mit einem gesteigerten Bewusstsein der Gefahr eine Auseinandersetzung wirklich in Gang kommen wird.

Vielen Dank Herr Heubel!

Das Interview führte Jens Cram.
(Taipei, 21. Juli 2009)



Fabian Heubel studierte Sinologie und Philosophie in Frankfurt und Darmstadt (Promotion 2000 mit der Arbeit „Das Dispositiv der Kreativität“). Seit 2001 ist er am Institute of Chinese Literature and Philosophy an der Academia Sinica in Taipei beschäftigt, seit 2008 als Associate Research Fellow. Lehrtätigkeit an verschiedenen Universitäten in Taiwan und auf dem chinesischen Festland. Seine Arbeitsschwerpunkte sind transkulturelle Philosophie, kritische Theorie, Ästhetik und moderner Konfuzianismus.

2. Studierendenkonferenz Deutschsprachige Sinologie in Leipzig

Auf der Strecke bleibt das eigene Hinterfragen

Von Nicole Peinelt

Vom 21. bis zum 23. Mai 2010 wurde der Leipziger Sinologie eine ganz besondere Ehre zuteil. Neben den an diesem Pfingstweekenende wahrlich reichlich nach Leipzig strömenden Wave-Gotik-Treffen-Besuchern fanden auch die 31 Teilnehmer der Studierendenkonferenz der Sinologie ihren mehr oder weniger langen Weg nach Leipzig. Zu den einheimischen Studenten, die naturgemäß den Großteil der Gruppe ausmachten, gesellten sich Kollegen aus Münster, Berlin, Hamburg, Mainz, München, Trier und sogar Wien.

Im Vorfeld der erst zum zweiten Mal stattfindenden Studierendenkonferenz der deutschsprachigen Sinologie wurden vielfältige Ziele aufgestellt. So sollte die Diskussion der ersten Studienkonferenz in Hamburg bezüglich Zukunft, Inhalt und Aufgabe der Sinologie weitergeführt und ergänzt werden. Ein weiteres Ziel war die Erarbeitung von neuen studentischen Impulsen für die gegenwärtigen Modifizierungsprozesse der neuen Studiengänge. Außerdem sollte die in Hamburg beschlossene Internetpräsenz zur Vergleichbarkeit sinologischer Studiengänge erstellt werden und natürlich spielten auch der Erfahrungsaustausch und die Vernetzung zwischen den Studierenden eine zentrale Rolle.

Zur Umsetzung dieser ambitionierten Ziele wurden die einzelnen Themenkomplexe und

Inhalte in vier Diskussionsgruppen eingeteilt und anschließend erarbeitet. Am Ende der Konferenz erfolgte dann eine Abschlussdiskussion, in der die Gruppenergebnisse allen Teilnehmern vorgestellt und noch einmal gemeinsam erörtert wurden. Eine Gruppe beschäftigte sich mit allgemeinen sinologischen Fragestellungen wie z.B. „Was ist die gesellschaftliche Aufgabe eines Sinologen“ oder „Welche Grundfertigkeiten sollte ein Sinologe/in nach dem Studium beherrschen“.

Eine weitere Diskussionsgruppe arbeitete an der bereits in Hamburg geplanten Internetseite „Sinoguide“ weiter, die als Informationsplattform für Studieninteressierte dienen soll. Dort sollen zukünftig Informationen über allgemeine chinabezogene Studienmöglichkeiten und die einzelnen Studiengänge gesammelt und übersichtlich präsentiert werden, um die Standortwahl für Studienanfänger einfacher zu gestalten. In der Abschlussdiskussion präsentiert die Gruppe die geplante Struktur der Website. An der Online-Stellung der Plattform wird derzeit noch gearbeitet.

Wiederum andere Teilnehmer/innen beschäftigten sich mit Vernetzungsmöglichkeiten für die Konferenzteilnehmer/innen, um den entstandenen Dialog und Austausch der Sinologiestudenten über die Städtegrenzen hinaus auch nach der Konferenz zu gewährleisten. Dazu wurde eine Liste mit Kontaktdaten erstellt, die allen Teilnehmern zur Verfügung gestellt wird. Eine weitere Gruppe diskutierte über studentische Fragen des Bachelors und Masters. Sie erstellte einen Strukturplan, der die Studieninhalte des Bachelorstudiums in zwei Teile gliedert: einerseits solche, die aus studentischer Sicht in allen Bachelor-Studiengängen enthalten sein sollten, da sie die Grundlagen des Studiums darstellen, und

andererseits solche, die der Profilierung bzw. Spezialisierung der einzelnen Studiengänge dienen. Aus studentischer Sicht wurde es als sinnvoll erachtet, die inhaltlichen Grundlagen ganz zu Beginn des Studiums anzusiedeln und die Spezialisierungen in die höheren Semestern bzw. zum Großteil in den Master zu verlegen, um im Falle eines Hochschulwechsels während des Bachelors oder danach durch eine große Übereinstimmung der Basismodule deren Anrechnung zu gewährleisten und eine Verlängerung der Studiendauer durch einen Wechsel möglichst auszuschließen. Weiteres Ziel ist es nun, diese Empfehlungen durch studentisches Engagement umzusetzen und in die Studienordnungen einzuarbeiten.

Neben dem inhaltlichen Teil wurde auch der sozialen Komponente des Treffens genug Platz eingeräumt. So wurden das gegenseitige Kennenlernen und die Vernetzung der Studenten untereinander durch die Aufteilung der Gäste auf studentische WGs und gemeinsames Frühstück und gemeinsame Abendgestaltung wie z.B. Grillen im Park gefördert.

Doch abgesehen von den Ergebnissen für die „Allgemeinheit der Sinologiestudenten“ brachte die Konferenz auch viele individuelle Steine ins Rollen. So führte die durchweg positive Stimmung und anregende Atmosphäre des Treffens zu einem intensiven Austausch der Teilnehmer, der weit über die festgelegte Diskussionszeit andauerte und sich bis in der Planung eher freizeithin angeordneten späten Abend- und Nachtstunden des Wochenendes erstreckte.

Mich persönlich hat insbesondere ein Thema zum Denken angeregt, das normalerweise im Studienalltag des gemeinen Bachelorstudenten keine Rolle spielt: die persönliche Reflexion darüber, welche Inhalte das Sinologie-Studium beinhalten sollte und welches



Wissen es vermitteln kann und soll. Diese eigentlich ganz zentralen Fragen kommen im Studienalltag oft zu kurz, weil eben ihre Beantwortung durch Studenten aufgrund zum Teil doch sehr begrenzten Einflusses auf den Studienablauf zunächst irrelevant erscheint. Dies führt dazu, dass der Bachelor-Sinologiestudent schlichtweg das erledigt und bearbeitet, was eben genau so in der Studienordnung steht und vom Lehrenden gefordert wird – nicht selten mit Blick auf die entsprechende Gewichtung der Modulnote anhand der Credit-Points. Auf der Strecke bleibt dabei allerdings das eigene Hinterfragen eben dieser Vorgaben und Ziele und die kritische Auseinandersetzung damit, ob die vermittelten Inhalte auch wirklich ausreichend sind für eine spätere intensive Auseinandersetzung mit China im Beruf bzw. im weiteren Studium. Auch eigene Interes-

sen werden so selten verfolgt oder ausgeprägt. Jedoch ist das Ergebnis des Sinologiestudiums nicht ausschließlich eine Frage der Studienordnung, Modulbeschreibungen, fein säuberlich aufgeteilten Credits und angebotenen bzw. gestrichenen Lehrveranstaltungen. Mir ist viel mehr bewusster geworden, wie sehr der Erfolg und der Gewinn dieses Studiums für mich davon abhängen, wie ich die vorhandenen Möglichkeiten nutze. ■

Webpage: <http://konfsino2010.wordpress.com/>

Kontakt: konfsino2010@googlemail.com

Nicole Peinelt studiert Sinologie an der Universität Leipzig.

Der Sinologie auf die Schliche kommen

Von Jana Kowollik



Chinesisch begleitet mich nun bereits seit über 12 Jahren. Das war zunächst nicht abzusehen, denn meine ersten 17 Lebensjahre verbrachte ich gänzlich ohne irgendeine, geschweige denn tiefgreifende Chinaimpression. Beeindruckt war ich damals eher von Pferden, Jungs, na ja, den üblichen Sachen halt, mit denen sich ein pubertierendes Mädchen so herumschlägt. Das Wort „Sinologie“ hörte ich dann zum ersten Mal von meinem Geschichtslehrer und beschloss, ihm (also dem Wort, nicht dem Lehrer) auf die Schliche zu kommen. Und nachdem ich das Chinesisch-Aussprechen-Können vor dem Studium noch in einem Sprachkurs erfolgreich an mir getestet hatte, schrieb ich mich endlich ruhigen Gewissens für die Sinologie ein.

Nach zwei Jahren des fleißigen Studierens stand dann der erste kurze Chinatrip auf dem Programm: 1 Woche Peking im November. Nicht wirklich die beste Reisezeit,

aber ungeheuer preiswert. Ich flog mit einer Freundin, und ein chinesischer Bekannter stellte uns seine 2-Raum-Wohnung direkt an der 3. Ringstraße zur Verfügung. Das war schon ziemlich genial. Nur das mit dem Duschen in der Toilette hatten wir damals nicht wirklich begriffen und uns tagelang über dieses runde Teil in der Ecke (den Abfluss) gewundert. Erst nachdem wir ein Jahr später in Tianjin am 外语学院 als DaF-Praktikanten unsere Räumlichkeiten bezogen, wurde uns dessen Bedeutung allmählich klar. Doch dort waren wir zunächst mit Geckos an den Zimmerwänden und den Gerüchten über kletternde Ratten im B-楼, unserem neuen Domizil, beschäftigt, sodass wir den runden Teilen wenig Beachtung zukommen ließen. Das ist nun zehn Jahre her. Der Kulturschock ist längst überwunden und zurück bleiben wunderbare Erinnerungen an eine lehrreiche und aufregende Zeit. Als Deutschpraktikantin hatte ich dort jegliche Freiheit beim Unterrichten, was wahnsinnig viel Spaß machte. Die Ferienzeiten nutzte ich intensiv für Reisen, um Land und Leute kennenzulernen. Der Abschied von China fiel nach einem Jahr dann sehr schwer, obwohl ich auch froh war, endlich wieder nach Hause zu kommen.

Durch Zufall fand ich gleich nach meiner Rückkehr den Weg zum MaxicoM. Sie suchten über die Jobvermittlung eine studentische Hilfskraft mit Chinesischkenntnissen und eine Freundin berichtete mir davon. Ein Glückstreffer! Die MaxicoM GmbH betreut ausländische Geschäftsleute bei ihrer Ansiedlung in Leipzig, d.h. von der Wohnungssuche für die Leute über Gewerbeanmeldung, Aufenthaltserlaubnisbeantragung und Arbeitsaufnahme, Geschäftvermittlung bis

hin zu Hilfestellungen im täglichen Leben. Schwerpunkte liegen dabei auf China und den russischsprachigen Gebieten, die muttersprachlich bedient werden. Es ist also der ideale Ort, um weiterhin chinesische Mentalität zu spüren und täglich Chinesisch zu sprechen, ohne Deutschland verlassen zu müssen. Nach meinem Studienabschluss und der Geburt meines ersten Kindes kehrte ich zunächst als freie Mitarbeiterin zurück, was es mir ermöglichte, meine Arbeitszeit flexibel zu gestalten und gleichzeitig auch für Handelsunternehmen mit chinesischer Geschäftsführung tätig zu werden. Außerdem unterrichtete ich zum Ausgleich einige Stunden in der Woche als Deutschlehrerin bei den Euro-Schulen in Leipzig im Integrationskurs. Seit knapp drei Jahren habe ich nun eine Festanstellung als Referentin für China bei der MaxicoM GmbH. Die Arbeit macht immer noch Spaß und stellt täglich neue Herausforderungen an mich: Ich berate mit einer chinesischen Kollegin zusammen interessierte Chinesen zur Firmengründung in Deutschland, bereite Dienstreisen und Delegationsbesuche mit vor, pflege Kontakte zu städtischen Behörden, Unternehmen, Botschaften und Vereinen, etc., kläre diesbezügliche Probleme bzw. arbeite an deren Lösung mit. Zum ersten Kind hat sich ein zweites gesellt.

Was das Wort „Sinologie“ bedeutet, ist mir inzwischen klar. Der chinesischen Mentalität bin ich aber noch nicht wirklich auf die Schliche gekommen. Ende Juni fliege ich wieder nach China. Diesmal gemeinsam mit meinem fünfjährigen Naseweis-Sohn. Vielleicht kann er mir ja dabei helfen... ■

Einige Aspekte der Rezeption Hitlers in Korea

Von YU Myoungin

„Wird das deutsche Panzerkorps mit gewaltiger Feuerkraft die serbische Verteidigungslinie durchbrechen können?“ – fragte man sich in Korea, doch dann verlor die deutsche Fußballnationalmannschaft am 18. Juni 2010 gegen die serbische Auswahl während der Gruppenphase der Fußballweltmeisterschaft in Südafrika. Diese Schlagzeile stammt also nicht aus fernen Kriegszeiten, sondern war kurz vor dem Anpfiff des Spiels in der koreanischen Tageszeitung *Chungang ilbo* zu lesen. (Die koreanische Schlagzeile lautet: *Makkang hwaryök Togil chönch'a kundan Serübia chöjjsön tolp'a-halkka.*)

Die Verwendung solcher Kriegsmetaphorik in der Sportberichterstattung – auch jenseits des Fußballs und der WM – stellt selbstverständlich keinen koreanischen Sonderfall dar. Auch die britische Boulevardpresse pflegt die langgehegte Tradition, sich mittels Anspielungen auf den Zweiten Weltkrieg über die Deutschen lustig zu machen – und letztendlich sogar über sich selbst (hierzu siehe „Der Blitzkrieg ist ausgeblieben – bislang“ in *Der Tagesspiegel* am 14.06.2010). Nichtsdestoweniger hebt sich gerade in dieser Hinsicht Korea von den meisten anderen Ländern ab. Begriffe wie „Deutsches Panzerkorps“ (*Togil chönch'a kundan*), „Panzerkorps Deutschland“ (*chönch'a kundan Togil*), „germanisches Panzerkorps“ (*kerüman chönch'a kundan*) oder einfach „Panzerkorps“ (*chönch'a kundan*), welche in koreanischen Medien als Synonyme für die DFB-Auswahl häufig Verwendung finden, erwecken vielmehr den Anschein, als wollten die koreanischen Medien nicht nur der deutschen Mannschaft, sondern auch der einst so

„schlagkräftigen“ Wehrmacht höchste Anerkennung zollen. Schließlich fehlt es Korea an einem vergleichbaren „Erfolg“.

Vor acht Jahren, bei der Fußball-WM 2002 in Korea und Japan, zog Korea internationale Aufmerksamkeit auf sich, und zwar nicht nur im positiven Sinne durch das erstmalige Erreichen des Halbfinals. Internationale Medien berichteten von in ihren Augen ganz besonders widerlich anmutenden „Praktiken des Kultes“ rund um Hitler in koreanischen Großstädten: der „Rechts-Bar“ mit modifizierten Hakenkreuzen und anderen Nazi-Symbolen (*Zeitung Rhein-Pfalz online*, 13.03.2002), dem Nachtlokal „Hitler Techno Bar and Cocktail Show“, dem Billardsalon „Gestapo“ (*CNN*, 20.03.2001), der Lounge-Bar „The Third Reich“ (Che-sam cheguk, *ABC News online*, 07.03.2000), später umbenannt in „The Fifth Reich“ (Che-o cheguk, *Time Asia*, 05.06.2000) usw. So versuchte das Simon Wiesenthal Center (SWC), das sich u.a. mit der Thematik des Holocausts auseinandersetzt, die Organisatoren der WM dazu zu drängen, an der Schließung der „Nazi-Establishments“ mitzuwirken (*SWC Press Information*, 11.03.2002). Die Fernsehwerbung für ein Konditoreiprodukt, in der ein damals populärer koreanischer Komiker Hitler – oder laut Pressemitteilung der Firma Charles Chaplin in *The Great Dictator* – nachahmte, stieß ebenfalls auf internationale Kritik (*Time Asia*, 05.06.2000).

Die internationale Öffentlichkeit verspottete die Geschichtvergessenheit der Koreaner, zumal auch diese während des Zweiten Weltkrieges unter dem Imperialismus Japans, einem Verbündeten Nazi-Deutschlands, schwer gelitten hatten (*SWC Press Information*, 22.03.2001). Derartiger Missbrauch der grausamen Vergangenheit und die diesbezügliche Unempfindlichkeit der

koreanischen Öffentlichkeit könnten demnach auf eine gewisse Ignoranz der Koreaner zurückgeführt werden. Der Grund dafür kann aber auch im werbestrategischen Kalkül einzelner Ladenbesitzer und Produzenten zu finden sein, welche wohl die Wahrnehmung der berühmt-berüchtigten Persönlichkeit ‚Hitler‘ beim breiten Publikum mit einrechneten; der jüngste Skandal um den deutschen Werbespot zur HIV-Prävention „Aids ist ein Massenmörder“, in welchem Hitler beim Beischlaf dargestellt wurde, sorgte hierzulande ebenso „für heftige Kritik, aber auch hohe Abrufzahlen“ (*Spiegel online*, 07.09.2009).

Die Beliebtheit jener Kriegsmetaphorik sowie die Verehrung militärischer Stärke und strenger Disziplin in Korea könnten als ein ungefilterter Ausdruck der kollektiven Einstellung der Koreaner erörtert werden, welche während der Militarisierung der Gesellschaft von den 1940er bis in die 1980er Jahre – sprich von der Generalmobilmachung in der letzten Phase des Pazifischen Krieges über den Koreakrieg und den Einsatz im Vietnamkrieg (312.853 südkoreanische im Gegensatz zu 536.100 US-Soldaten) bis zum Ende der Militärdiktatur – aufkam. Im Zuge der rapiden Modernisierung, d. h. im koreanischen Kontext *nation building*, unter den autoritären Regimen wurden natürlich Helden, insbesondere Kriegshelden, „entdeckt“ und zu Schutzpatronen der Nation stilisiert. Ihre Geschichten mit Vorbildcharakter verbreiteten sich unter den Jugendlichen, und Biographien von „nachahmungswürdigen Helden“ anderer Nationen dienten ebenso demselben Zweck. Im Einklang hiermit intensivierte sich eine personenzentrierte Erinnerungskultur, sodass noch heute, beispielsweise in einer Buchrezension der nach eigener Aussage progressiven und reformorientierten – und zugleich neben der eingangs zitierten *Chungang ilbo* eine

der vier auflagestärksten Tageszeitungen – *Han’gyö* Hitler als „CEO [Chief Executive Officer] mit hervorragenden Fähigkeiten zum Organisationsmanagement“ (*chojik kwalli ttüönan CEO Hit’üllö*, 28.07.2006) gepriesen wird. (Der Leser wird ebenfalls zum vorsichtigen Genuss gemahnt.) Diese Rezension stellt allerdings keine singuläre Erscheinung dar; beispielsweise sind im Internet unzählige Empfehlungen zu diversen koreanischen Übersetzungen von *Mein Kampf* zu finden. (Die erste nachkriegszeitliche Übersetzung ins Koreanische stammt wohl von 1961.)

Die Verehrung koreanischer und europäischer Nationalhelden begann bereits mit Anbruch des 20. Jahrhunderts, sprich im Zuge der Einfuhr und Verbreitung einer nationalistischen Ideologie. Damit einhergehend wurden insbesondere nationale Gründungsväter aus frühester Zeit bevorzugt: zu nennen sind u.a. die italienischen Einiger Giuseppe Mazzini (1805–1872), Giuseppe Garibaldi (1807–1882) und Camillo Benso Conte di Cavour (1810–1861). Diese wurden spätestens 1907 in Form der „Geschichten der drei Gründungshelden Italiens“ (*It’aeri kön’guk samgöl chön*), einer koreanischen Übersetzung des gleichnamigen chinesischen Werkes (*Yidali jianguo sanjie zhuan*, 1902) von Liang Qichao, vorgestellt. Auch der sagenumwobene Schweizer Freiheitskämpfer Wilhelm Tell wurde als Vorzeigewiderstandskämpfer in einer Zeitungsserie zur „Entstehungsgeschichte der Schweiz“ (*Sösa kön’guk chi*) desselben Jahres aufgegriffen. (Auch diese Serie soll auf einer chinesischen Bearbeitung des Mythos um Tell beruhen.)

Jene Zeit war in ostasiatischen Ländern wie Korea und China bekanntlich geprägt durch eine existenzielle Krisensituation und durch den Kampf um Selbststärkung und Unabhängigkeit – in Korea wohl in noch

höherem Maße als in China. Das Geschichtsbewusstsein koreanischer Intellektueller und Aufklärer wie Sin Ch’aeho (1880–1936) und Chang Chiyön (1864–1921) – die Autoren bzw. Übersetzer soeben genannter Werke – war bestimmt durch die Erfahrungen jahrhundertelanger chinesischer Dominanz, erzwungener Öffnungen für den Außenhandel, unzähliger darauffolgender Konzessionen an die europäischen Großmächte, und nicht zuletzt durch die Angst vor der bevorstehenden Annexion durch Japan. Nach diesem Souveränitätsverlust 1910 verstärkte sich natürlich der Drang nach Unabhängigkeit umso mehr. Es verwundert demnach nicht, dass die Koreaner nach einer Gestaltungsmacht über das eigene Schicksal dürsteten. Hitler, den Einiger der Nation, erachteten sie als besonders nachahmenswert und sehnten sich ferner nach einem mit ihm vergleichbaren Führer des koreanischen Volkes.

In den 1930er Jahren erschienen in einer der – damals und heute – auflagestärksten und einflussreichsten Tageszeitungen Koreas, der *Chosön ilbo*, insgesamt 384 Artikel über Hitler (berücksichtigt sind solche, die zwischen 1931 und 1940 erschienen und deren Überschriften seinen Namen beinhalten), während Roosevelt *nur* 152-mal, Gandhi 126-mal, Mussolini 98-mal, Stalin 83-mal und Churchill 21-mal für Schlagzeilen sorgten. Hitler war demzufolge die mit Abstand berühmteste unter den westlichen Führungspersönlichkeiten zu seiner Zeit. Es ist jedoch nicht so, dass über ihn und seine Führung ausschließlich positiv berichtet worden wäre. Korea war allerdings ein Teil des japanischen Imperiums – infolgedessen also auf derselben Seite wie Nazi-Deutschland – und einer rigorosen Zensur des japanischen Generalgouvernements unterworfen. So kommt beispielsweise das Wort „Jude(n)“ *nur* 84-mal in Überschriften vor; schwerwieg-

ende Angelegenheiten wie die Judenverfolgung wurden kaum thematisiert.

Auch wenn in den koreanischen Medien – ebenso wie in den Medien des Westens – mehr Kritik als Lob zu finden gewesen wäre, so dürfte das am Gesamtbild Hitlers nichts geändert haben. Wahrnehmungen ein und derselben Tatsache sind bekanntlich relational, können voneinander stark divergieren – will heißen, was aus der Sicht der Westmächte (und auch aus heutiger Sicht) kritisch war, könnten die Koreaner unter der Kolonialherrschaft als umso vorbildlicher empfunden haben. Für sie zählte allein die Gewinnung der Gestaltungsmacht über ihr eigenes Schicksal, obgleich sie durchaus hätten ahnen können, dass eine solche Gestaltungsmacht wie im deutschen Fall zu fatalen Folgen führen kann. Da die letzten koreanischsprachigen Zeitungen 1940 eingestellt wurden, bekamen die Koreaner, die des Japanischen nicht mächtig waren, von der Untergangsphase Nazi-Deutschlands nicht viel mit. In der Folgezeit, d. h. nach der Unabhängigkeit von Japan, waren sie vornehmlich mit sich selbst beschäftigt, und die deutschen Versuche der Geschichtsaufarbeitung in der Nachkriegszeit fanden bei ihnen kein Gehör. Zu dieser Zeit war das kollektive Bewusstsein der Koreaner von ihrer Machtlosigkeit bezüglich der Landesteilung und des Koreakrieges, eines Stellvertreterkriegs der Machtblöcke, nachhaltig verletzt – ein idealer Nährboden für einen erneuten Drang nach national(istisch)er Selbststärkung sowie nach einer tatkräftigen Führung sowohl in Nord- als auch in Südkorea.

Das Wahrnehmungsvermögen ist begrenzt, oder mit anderen Worten: die Wahrnehmung ist selektiv. In Korea, wie auch andernorts, werden nur einige wenige Facetten Deutschlands rezipiert, und aus diesen Bruchteilen

wird ein Gesamtbild Deutschlands konstruiert. Heute ist Deutschland eine der größten Wirtschaftsmächte, pflegt als Nation das beste Image sowie die höchste Reputation (hierzu siehe Nation Brands Index 2008). Deutschland ist also für Koreaner immer noch vorbildlich. Dieser Rang sowie andere „Erfolge“ wie die Gestaltungsmacht über das eigene Schicksal stellen u. a. diese Bruchteile dar. Hinzu kommen natürlich die ersten Eindrücke und die hohe Popularität Hitlers in Korea in den 1930er Jahren, die auch in der Folgezeit größtenteils unverändert blieben. Im Folgenden sind einige Zitate (nur in deutscher Übersetzung) von meinungsbildenden Persönlichkeiten jener Zeit angeführt:

„Hitler ist eine der bedeutendsten Persönlichkeiten, die das heutige Deutschland hervorgebracht hat. ... Hitler und Jiang Jieshi [Chiang Kai-shek] ..., Helden existieren nicht ohne ihre Gesellschaft. Wenn wir an die Geschichte denken, wissen wir doch, dass die Helden – sowohl religiöse als auch militärische Helden – ein Produkt ihrer Gesellschaft sind: Alexander der Große ... Julius Cäsar ... Jesus Christus ... Buddha ... Konfuzius ...“ (Kim Kyöngjae, „Torhyön-hal tong-sö taet’ongnyöng, Hitt’ürö-wa Chang Kaesök“ [Emporsteigende Präsidenten im Westen und im Osten: Hitler und Jiang Jieshi], Sep. 1934: 62)

„Hitlers Augen sind immer voller Liebestränen für Deutschland. ... Helden müssen über propagandistische und organisatorische Kunstfertigkeit verfügen.“ (Chu Söngun, „Yöngung-gwa hogöl non“ [Über Helden], Aug. 1935: 113)

„Das Hauptwerk des deutschen Führers Hitler, *Mein Kampf*, ist in jeder Hinsicht das Buch des Jahrhunderts. Allein hinsichtlich

der Verkaufszahlen ... Es ist auch eine interessante Frage, was Hitler mit seinen gewaltigen Tantiemen macht. Nach Vermutungen des Verlages soll er alles in die Partei investiert haben. ... Seit dem Antritt des Kanzleramtes verzichtet er auf sein Gehalt; als Führer spendete er sein gesamtes Gehalt für die Hilfe der Arbeiter.“ („*Na-üi t’ujaeng. Togil taet’ongnyöng Hitt’üllö*“ [Mein Kampf. Deutschlands Präsident Hitler], Nov. 1938: 119 f.)

„Gegen 1930 habe ich eine Teilübersetzung von *Mein Kampf* in der Reihe „Tonggwang ch’ongsö“ publiziert. ... Im *Film Minjog-üi chejön* [„Fest des Volkes“, gemeint ist wohl ein Film von Leni Riefenstahl] kommen einige Szenen vor, in denen sich der Führer Hitler die olympischen Spiele anschaut. Wie er vor Spannung die Hände ballt, wenn ein deutscher Spieler beinahe [gewinnt], und wie er sich über den Sieg der Deutschen freut. Ich war sehr froh, dass ich ihn als menschliche Erscheinung erfahren konnte. Er hat keine Familie, kein Vergnügen; er lebt allein von der Vaterlandsliebe.“ (Yi Kwangsu, „Agwan, Hit’üllö ch’ongt’ong“ [Meine Meinung zum Führer Hitler], Sep. 1940: 41 f.)

Abgedruckt in einer angesehenen Monatszeitschrift, der *Samch’ölli*, spiegeln derartige Meinungen sicherlich die korea- bzw. zeittypischen Anerkennungen Hitlers wider. Ihre weite Verbreitung, zumindest unter führenden Intellektuellen, ist beispielsweise dem folgenden Zitat zu entnehmen:

„Diejenigen, die die Diktatur von Jiang Jieshi und Mussolini hochpreisen und die Tollkühnheit der Nazis verehren und nach dem Faschismus der anderen tanzen, ... lassen es nicht zu, deren Mysterien offenzulegen und das Wesen all dieser Helden aufzuzeigen; sie sagen einfach ‚Glaubt, wie es ist!‘ und ‚Schluckt es einfach!‘“ (Kim T’aejun:

„Sahak yön’gu-üi hoego, chönman, pip’an“ [Geschichtswissenschaft: Rückblick, Aussicht, Kritik], *Chosön chungang ilbo*, 11.01.1936)

Vereinzelte Meinungen wie diese von Kim T’aejun (1905–1949), einem jungen Wissenschaftler, der kurz vor dem Ausbruch des Koreakrieges aufgrund seines sozialistischen Engagements exekutiert wurde, konnten jedoch weder zur kritischen Reflexion der Rezeption Hitlers noch in späteren Zeiten – hinsichtlich der bestehenden national(istisch)en Agenda – zur Bildung eines differenzierten Geschichtsbewusstseins beitragen. ■

YU Myoungin promovierte über die *Geschichte der koreanischen Literaturwissenschaft an der Fakultät für Ostasienwissenschaften der Ruhr-Universität Bochum und ist seit April 2008 wissenschaftlicher Mitarbeiter am Lehrstuhl für Sprache und Kultur Koreas derselben Universität.*

指鹿為馬

„Einen Hirsch als Pferd bezeichnen“

Diese Redewendung, die mit dem deutschen „Jemandem ein X für ein U vormachen“ übersetzt werden kann, geht auf das letzte Regierungsjahr des zweiten Herrschers der Qin, Ershi (二世, reg. 210-207 v.u.Z.), zurück. Dieser war durch eine Intrige des Eunuchen Zhao Gao 趙高 und Li Si 李斯, Kanzler des Ersten Kaisers der Qin, auf den Kaiserthron gelangt. Nachdem Zhao Gao kurz nach dem Tod des Ersten Kaisers seinen Konkurrenten Li Si mitsamt seiner gesamten Familie hingerichtet und dessen Posten als Kanzler übernommen hatte, stand allein der schwache Ershi-Kaiser zwischen Zhao Gao und dem Thron.

Um seinen Einfluss zu überprüfen, aber auch, um dem Kaiser die tatsächlichen Machtverhältnisse vor Augen zu führen, entschloss sich Zhao Gao zu einer Masquerade: Er ließ Ershi einen Hirsch zum Geschenk vorführen, sprach aber von einem Pferd, welches er dem Kaiser überreichen wolle. Dieser reagierte belustigt auf die „Verwechslung“ und forderte die anwesenden Beamten auf, den Namen des Tieres zu nennen – überraschenderweise bejahte ein Großteil der Minister aber, dass es sich um ein Pferd handeln würde, während einige andere schwiegen. Die wenigen loyalen Beamten, die nicht davon abzubringen waren, dass der Hirsch nichts anderes als ein Hirsch war, wurden kurz darauf im Geheimen von Zhao Gao und seinen Getreuen bestraft, was unter den übrigen, unentschlossenen Ministern zu Furcht führte und sie in die Folgsamkeit gegenüber Zhao Gao trieb. Dem

Kaiser allerdings war deutlich gemacht worden, dass die Masse seiner Untergebenen am Hofe im Zweifelsfall nicht ihm, sondern seinem Kanzler gehorchen würde. Nicht lange nach dieser Begebenheit gelang es Zhao Gao denn auch, den Ershi-Kaiser zu töten und den neuen Herrscher Ziying 子嬰 zu installieren. Wie sich schnell herausstellte, ließ dieser sich aber nicht nur weitaus schwieriger kontrollieren als sein Vorgänger, sondern lehnte sich sogar direkt gegen den mächtigen Eunuchen auf und tötete ihn. Die Ausschaltung Zhao Gaos konnte allerdings nicht mehr das Ende der Qin-Dynastie abwenden – nur kurze Zeit nach dem geglückten Coup gegen den Kanzler unterwarf sich Ziying den Truppen des Dynastiegründers der Han, Liu Bang, und kam bald darauf unter den Händen Xiang Yus ums Leben.

Die Redewendung „Einen Hirsch als Pferd bezeichnen“ wird seither verwendet, um die bewusste Entstellung von Tatsachen aus niedrigen Beweggründen zu bezeichnen.

lg ■

Originalzitat

史記-秦始皇本紀: 趙高欲為亂, 恐群臣不聽, 乃先設驗, 持鹿獻於二世, 曰: “馬也。”
二世笑曰: “丞相誤邪? 謂鹿為馬。”
問左右, 左右或默, 或言馬以阿順趙高。或言鹿者, 高因陰中諸言鹿者以法, 後群臣皆畏高。

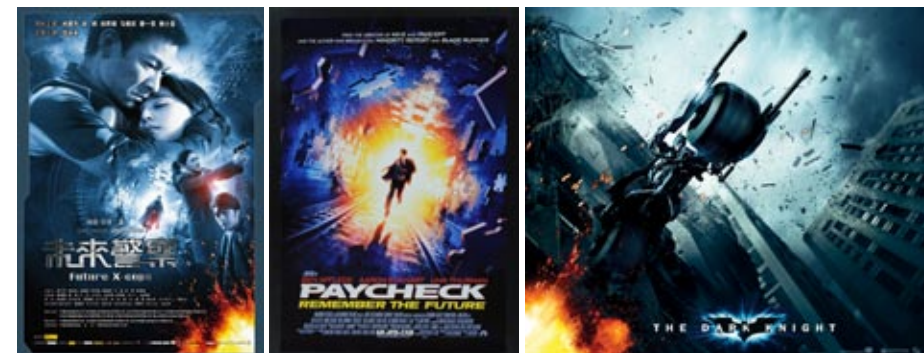
未而守株, 冀復得兔, 兔不可復得, 而身為宋國笑。”

Shiji – Annalen des Kaisers der Qin: „Zhao Gao wollte sich in Auflehnung erheben, fürchtete aber, dass ihm die Masse der Beamten nicht folgen würde. Daher plante er einen Versuch: Er führte Ershi einen Hirsch als Geschenk vor und sagte: „Dies ist ein Pferd.“ Ershi lachte und sprach: „Irrt ihr euch nicht, Kanzler? Ihr bezeichnet einen Hirsch als Pferd.“ Sie befragten die Untergebenen des Kaisers, manche schwiegen, manche sagten, es handle sich um ein Pferd, um Zhao Gao zu schmeicheln. Diejenigen, die sagten, dass es ein Hirsch sei, wurden daraufhin von Zhao Gao im Geheimen bestraft, woraufhin alle Beamten Zhao Gao fürchteten.“

»Lichtspiele ohne Grenzen« – Fast vergessene Perlen des Hongkong-Kinos neu entdeckt. Gratwanderungen zwischen Trash und Film- kunst

Shanzhai-Filme

Bevor ich mich dieses Mal einem wirklich zweifelhaften Filmvergnügen zuwende, möchte ich zunächst von einem lokalen cineastischen Phänomen berichten, welches außerhalb Hongkongs wohl nur wenigen bekannt sein dürfte. Es handelt sich um den einheimischen Trashfilmepapst persönlich: Wong Jing! Wong ist einer der bemerkenswertesten Hongkong Filmemacher, aktiv im Geschäft seit nunmehr 30 Jahren. Man sagt, keiner seiner Filme war jemals ein Flop, alle fuhren große Gewinne ein. Dementsprechend ist sein Einfluss in der hiesigen Industrie. Kein Anderer produziert, dreht und vertreibt Filme in den Mengen wie er. Es vergeht kaum ein Monat, in dem dieses Multitalent nicht ein oder zwei Filme ins Kino bringt, was wirklich beachtenswert ist. Allerdings hat das seinen Preis. Die Geschwindigkeit, mit der produziert wird, schlägt sich natürlich auf die Qualität der Produkte nieder. Gelinde gesagt, ist das alles Schrott, was Wong Jing da präsentiert. Ab und an stechen Einzelbeiträge heraus aus der drögen Masse, aber unterm Strich handelt es sich um puren uncharismatischen Trash. Aber warum sind diese schmierigen Streifen dann so beliebt?



Wie kann heutzutage ein Wong Jing Hongkongs Kinosäle füllen, wenn Filme von Leinwandikonen wie Jackie Chan oder Tsui Hark regelmäßig seit Jahren untergehen? Die Antwort ist erschreckend einfach. Das Wong Jing-System ist eine ausgeklügelte, flexible und an hohem Profit orientierte Produktionskette, in der die Masse zählt und somit auch der Massengeschmack. Während andere mit sich selbst und ihren lokalen Idealen ringen, z. B. ob sie Finanzierung von festlandchinesischen Investoren annehmen sollen, greift Wong rigoros in den großen vorhandenen Geldtopf und produziert ausschließlich für die chinesische Filmseele. Einen ausländischen Markt kennt er nicht. Die Zahlen geben ihm recht. Er braucht ihn nicht. Weiterhin ist er einer der ersten Filmmacher, die sich der Shanzhai-Bewegung verpflichtet haben. Diese findet viel Zuspruch in der Bevölkerung, da deren Denk- und Handlungsweisen mittlerweile die Mentalität der Mehrheit der Geschäftstüchtigen prägen.

Das bedeutet, dass er gnadenlos aus dem Vollen schöpft. Es wird geklaut, was nicht niet- und nagelfest ist. Kein Film, ob westlich oder asiatisch, ist vor ihm noch sicher. Alles wird in einen wilden, brodelnden Topf mit filmkulturellem Potpourri geworfen. Der Begriff „Geistiges Eigentum“ erfährt hier eine radikale Neudeutung. Ein kleines Beispiel: Einer seiner neuesten Filme ist FUTURE X-COPS (2010). Wenn wir uns das Poster betrachten und noch dazu die Zeit, in der der Film auf den Markt geworfen wurde, fällt eines eindeutig auf: Es handelt sich um ein plumperes IRONMAN Cash-in.

Noch dreister wird der großangelegte Generalklau, wenn wir die Poster an sich genauer analysieren. Hier wurden Eins-zu-eins-Elemente aus anderen Hollywoodpostern kopiert. Wir finden den Mittelteil von John Woos PAY CHECK (2003) und auch THE DARK KNIGHT (2008), oben und unten rechts. Nun ist es gängige Praxis im Filmgeschäft,

während der Entwicklungsphase eines Films mittels Photoshop solche Postermischungen herzustellen, um einen Eindruck des geplanten Projektes gegenüber den Investoren zu vermitteln. Allerdings wird so etwas streng vertraulich behandelt und gelangt niemals an die Öffentlichkeit. Für Wong Jing jedoch ist die Zeit immer knapp und Arbeitskräfte kosten Geld, also gehen solche Kreationen direkt in den Verleih und somit auf DVD-Cover und Aushangplakate. Verstoßen solche Praktiken gegen internationale oder lokale Urheberrechte? Ja. Wird Wong Jing deshalb belangt oder ändert er sogar sein Geschäftsmodell? Nein. Findet er Zuspruch und aktive Nachahmer im filmischen Nachwuchs in China? JA. Es geht sogar soweit, dass es mittlerweile junge Filmstudienabgänger gibt, die einen Wong Jing wiederum kopieren.

#6
„THE STING II“
Aka: Perfect Exchange
HK 1993

Nun gab es aber auch eine Zeit, in der Wong Jing noch Eigenes, Originäres geschaffen hat. Ende der 1980er und Anfang der 1990er

Jahre konnte er begeistern und Maßstäbe setzen mit Genreklassikern wie GOD OF GAMBLERS (1989) oder ROYAL TRAMP (1992). THE STING II (1993) allerdings markiert schon seinen Wendepunkt hin zum Shanzhai-Model.

Die Geschichte ist mal wieder schnell erzählt und entbehrt wie üblich jeglicher Logik, Tiefe oder auch nur der geringsten Relevanz. Gut gelaunt kalauern („Sie nennen mich den Richert Gere von Hongkong“) sich ein junger Andy Lau und Tony Leung Ka Fai durch quälend lange 104 Minuten. Mandy (Lau), ein professioneller Spieler und Lebenskünstler, zockt den falschen Mafiosi bei einer Partie Poker ab und gerät in ein kunterbuntes Menschenjagd- und Entführungsszenario. Kurzerhand wird er von den Gangstern reingelegt und von der Polizei verhaftet. Das Gerichtsverfahren wird durch seine respektlosen Albernheiten und der Tatsache, dass er dem Richter seinen Schuh ins Gesicht wirft, nur beschleunigt. In Handumdrehen landet er im Gefängnis und begegnet Inspektor Chung (Leung). Schnell findet Chung in Mandy seinen Meister und Bruder im Geiste. An dieser Stelle wird das Ganze nun recht abwegig. Eine wirkliche Geschichte ist kaum noch zu erkennen, stattdessen gibt es eine Ansammlung von

pubertären Episoden. Während Chung von Mandy lernt, wie man bei begehrenswerten Frauen mittels absoluter Gedankenkontrolle Beeindruckendes mit seiner Manneskraft erreichen kann, zieht Mandy auf eigene Rechnung los und versucht, die Gangster und sein Mädchen wiederzufinden. Mühelos bewegen sich beide zwischen Gefängnis und Außenwelt, als ob die Knastmauern Drehtüren installiert hätten. Letztlich kann Mandy natürlich seine Ehre wieder herstellen, den Gangster umbringen und sein Mädchen zurückerobert. Ach ja, freigesprochen wird er auch noch - ein Happy End muss selbstverständlich sein.

Die Logik war einmal mehr das erste Opfer des Films. Das zweite ist zweifelsohne der Zuschauer selbst. Gedreht Anfang der 1990er, lässt Wong Jing in diesem Streifen noch einmal die gesamte Filmlandschaft der 1980er Revue passieren. Da wird so ziemlich jedes bekannte Genre schrittweise abgegrast: die Spielerfilme, Gefängnisdramen, Gangsterthriller, Liebeskomödien. Entsprechend inkonsequent ist der Grundton des Films. Infantile Libidospäße und knallharte möchtegernsozialkritische Szenen wechseln sich ständig ab. Einerseits wird mit äußerster Brutalität vorgegangen, andererseits werden Späße über Analuntersuchungen gemacht. Selbstverständlich überwiegt das Lächerliche am Ende, ja es triumphiert sogar. Die Massenware soll schließlich nicht durch ungeschönte Wahrheiten verdorben werden.

Trotz des leichten Inhaltes ist der Produktionsaufwand vergleichsweise enorm. Es gibt eine Menge guter handgemachter Spezialeffekte, wie die explodierende Kleidung (!) von Tony Leung oder die großangelegte Massenszene während des Gefängnisaufstandes. Letztlich ist der westliche Zuschauer hin und her gerissen. Nichts überzeugt so richtig. Der



Film stößt aber auch nicht vollkommen ab. Wong Jing beweist ein enormes Gespür für Unterhaltung und verfeinert diese Gabe bis heute weiter. Auch wenn einheimische Kinogänger nach dem Besuch seiner Werke stets attestieren, dass doch alles ein Riesenhumbug war, werden sie bestimmt pünktlich in der nächsten Vorstellung des neusten Wong Jings sitzen.

ms ■

Abbildungen

- FUTURE-X COPS: Vicol Entertainment Ltd.(HK)*
- IRONMAN: Paramount Pictures*
- DARK KNIGHT: Warner Brothers International*
- THE STING II: Speedy Video/Mei Ah*

Blogs in der Volksrepublik China: Können Blogger die Demokratisierung der Informationsvermittlung vorantreiben?

Von Lea Stenzel

Vor allem für jüngere „Netizens“ in der VR China sind die Wege der modernen Internetkommunikation inzwischen die erste Wahl, wenn es um Informationsaustausch geht. Das Internet als das freieste Medium bietet Raum für die Auseinandersetzung mit gesellschaftlichen und politischen Fragestellungen. Die Zahl der Internetnutzer (laut CNNIC 384 Mio. im Jahr 2009) wird zum Teil der Beliebtheit von Blogs zugeschrieben, deren Ära 2002 ihren Auftakt fand und von denen es nach Schätzungen der chinesischen Regierung 2008 schon etwa 107 Millionen gegeben haben soll. Auf einem chinesischen Blog heißt es: „China hat keinen gewöhnlichen Modus, um Frust abzubauen. Daher ist Chinas Internet so besonders lebhaft, in Blogs und Foren tummeln sich Menschen aller Couleur, die Leute dort diskutieren und schimpfen sogar. Sie diskutieren über die Zukunft des Staates, über das Schicksal des Volkes, über gesellschaftliche Phänomene, über internationale Probleme usw., allerlei Ansichten und Gedankenströme treffen dort zusammen, passen sich einander an oder krachen zusammen.“ (Zit. nach http://www.stimmen-aus-china.de/2009/06/07/warum_chinesen_das_bloggen_im_internet_s)

Mich interessieren im Folgenden nicht jene Blogger, die tagebuchartige und unpolitische Blogs verfassen, vielmehr möchte die Frage untersuchen, inwieweit Blogger als „alternative Journalisten“ einen Beitrag zur Demokratisierung der Informationsvermittlung in der VR leisten können. „Media Watchdogs“, Bewacher der offiziellen Medien, untersuchen Medieninhalte, decken falsche Informationen auf und können von den of-

fiziellen Medien vernachlässigte Ereignisse und Sachverhalte beleuchten. In erster Linie ist es die berufliche Position, die Blogger von Journalisten unterscheidet. Kaum ein Blogger verdient seinen Lebensunterhalt durch das Verfassen von Blogs, es herrscht keine existenzielle Abhängigkeit. Auch erhalten Blogger keine „propaganda circulars“ von der KPCh, welche über die verbotenen Themen aufklären. Ebenso wenig werden sie finanziell dafür entschädigt, dass sie ihre Beiträge selbst zensieren, wohingegen die Selbstzensur im Journalismus nicht selten eine Voraussetzung dafür ist, dass die Angestellten für ihre Arbeit bezahlt werden.

Zwischen dem Internet und anderen Kommunikationsmedien besteht in erster Linie ein Unterschied in der Zugänglichkeit zu dem jeweiligen Medium – sowohl für den Nachrichtensender als auch für den Empfänger. Über einen Blog können die Blogger mit minimalem Kostenaufwand Zehntausende oder Hunderttausende von Lesern erreichen. Aus passiven Lesern werden aktive Teilnehmer am Prozess der Nachrichtenerzeugung und -verbreitung, welche die Vorherrschaft der traditionellen Medien infrage stellen. Isaac Mao 毛向辉, einer der ersten Blogger in China, vertritt zudem die Meinung, dass viele Chinesen Informationen aus Blogs eher vertrauen als jenen aus den durch die Regierung direkt kontrollierten Medien. Die Schnelligkeit der Informationsproduktion und -distribution über Blogs ist jedoch nicht nur ein Grund für ihre Popularität, sondern veranlasst gleichzeitig die chinesische Führung zu Argwohn. Der Erhalt von Stabilität und Ordnung des gegenwärtigen Systems steht

für sie an übergeordneter Stelle, Opposition aus der Bevölkerung heraus wird kaum und nur in eng gesteckten Rahmenbedingungen toleriert. Für die Internetkommunikation wurde die Liste mit neun Arten von Informationen, welche nicht über das Telekommunikationsnetzwerk veröffentlicht und verbreitet werden dürfen, übernommen. In erster Linie machen Bestrebungen nach „Demokratie“, Kritik an den hochrangigen Kadern der KPCh, die Auseinandersetzung mit der Frage der Unabhängigkeit Taiwans, die Beschäftigung mit Tibet und dem Dalai Lama sowie Nacktheit und Sex die verbotenen Inhalte aus.

Trotz der Gefahr für die „Stabilität und Ordnung“ der VR führte für die chinesische Regierung im Rahmen der Reform- und Öffnungspolitik kein Weg an den neuen Technologien vorbei; Deng Xiaoping und Jiang Zemin schrieben der Entwicklung des Informationswesens eine entscheidende Rolle auf Chinas Weg zur Verwirklichung der „Vier Modernisierungen“ zu. Die gegenwärtige Aufgabe der chinesischen Führung ist es folglich, Öffnung nach außen einerseits und Kontrolle im Innern andererseits miteinander in Einklang zu bringen, die Weiterentwicklung und zunehmende Verbreitung des Internets, welche nicht zuletzt wirtschaftliche Vorteile mit sich bringen, zu fördern, gleichzeitig jedoch die Bedrohung der sozialen und politischen Ordnung zu beschränken. Daraus resultieren verschiedene Strategien der Regierung, um die Überwachung des Internets zu ermöglichen. Zu nennen sind zwei Hauptstrategien: Technische Verfahren, eine Art „Internetpolizei“ und legale Vorgaben zum Filtern von Online-Inhalten einerseits; verschiedene Formen der Überwachung und Sanktion, um die Selbstzensur zu verstärken, andererseits. Diese ist ein wichtiges Instrument der Regierung, um die „Korrektheit“

der Inhalte von Blogs sicherzustellen. Das komplexeste und umfangreichste Kontrollsystem in der VR China, das den Zugang zu „unerwünschten“ Informationen blockieren soll, wird als „Great Firewall“ bezeichnet. Es hindert Internetnutzer daran, über die herkömmliche Firewall hinaus und über Proxy Server auf gesperrte Webseiten zu gelangen. Die Firewall stellt, simpel ausgedrückt, die Bewachung der „nine gateways“, welche China über das Internet mit dem Rest der Welt verbinden, dar. Insbesondere im Jahr 2005, zu dessen Ende über 36 Millionen Blogs in der VR gezählt wurden, verstärkte die chinesische Regierung die Regulierungen hinsichtlich der Internetinhalte und verschärfte die Anweisungen an Anbieter von Chatrooms und Blogs.

Obgleich in der VR China eine ausgeprägte Zensur stattfindet, finden Blogger dennoch Wege, „subversive“ Kommentare und Kritik zu äußern. Möglichkeiten, Zensur und Sanktionen für solche Inhalte auf Blogs zu umgehen, ergeben sich zu einem durch die Art und Weise des sprachlichen Ausdrucks – Blogger sind vertraut mit dem Gebrauch von Umschreibungen und Codewörtern. Daneben gibt es den auf technischem Geschick basierenden Weg über Proxy-Server, deren Nutzung es ermöglicht, die Internetzensur zu umgehen. Insbesondere chinesische Studenten besitzen oftmals genügend technisches Wissen, um auf gesperrte Inhalte zugreifen zu können. Schließlich müssen zwar die großen und bekannten Blog-Anbieter in China Verträge und Regeln zur Selbstzensur unterzeichnen, kleinere Unternehmen und Einzelpersonen jedoch stehen nicht unter demselben Druck. Isaac Mao antwortete auf die Frage nach einer bestimmten Strategie, das Bloggen in der VR trotz Zensur auszuweiten: „What is our strategy? We do not have a strategy. But the information flow in

the blogosphere has its own way. The way is our strategy: personal, fast, connected and networked.“

Insgesamt nutzen nur relativ wenige Chinesen ihre Blogs als Plattform für alternativen Journalismus. Es ist nicht klar, ob öffentliche politische Äußerungen auf Blogs eine Veränderung im System bewirken können. Der Vorsitzende des Blog-Anbieters Blogcn, Hu Zhiguang 胡之光, ist der Meinung, dass ein nennenswerter Einfluss durch Blogs auf die Politik, wie es beispielsweise in den USA stattfindet, in China aufgrund des politischen Systems nicht möglich sei. Aufgrund der konsequenten Überwachung des Internets und der Gefahr diverser Sanktionen akzeptieren die meisten chinesischen Blogger und Blog-Anbieter die Zensur eher, anstatt sich dagegen aufzulehnen. Andererseits findet durch Blogs eine Verschmelzung zwischen öffentlichem und privatem Diskurs statt: Zuvor lediglich in privaten und somit halbwegs „sicheren“ Räumen ausgetauschte Sichten und Meinungen finden ihren Weg in die Öffentlichkeit.

Der Veranschaulichung der Möglichkeit von Bloggern, die Informationsvermittlung für die chinesische Bevölkerung demokratischer zu gestalten, dient das Beispiel des „Citizen Reporter“ Zhou Shuguang 周曙光, welcher unter dem Synonym Zuola 佐拉 schreibt. Zhou ist der Ansicht, dass jegliches Fehlen von „Demokratie“ in China auf das Fehlen der Pressefreiheit zurückzuführen sei. Aus diesem Grund begann er 2007 damit, von den offiziellen Medien vernachlässigte und gleichzeitig „politisch sensible“ Ereignisse und Themen aufzugreifen. Im April 2007 fuhr er nach Chongqing, wo es eine Auseinandersetzung zwischen einem Bauträger und zwei Hausbesitzern, Wu Ping und Yang Wu, gab. Letztere behinderten durch ihre Weigerung,

ihr Haus zu verlassen, den Beginn der geplanten Bauarbeiten. Am 16. März desselben Jahres hatte der Nationale Volkskongress das Neue Eigentumsgesetz (Wuquan fa 物权法) verabschiedet. Zum ersten Mal seit der Gründung der Volksrepublik sollten dadurch grundlegende Besitzrechte in Immobilien sowie beweglichem Eigentum manifestiert werden, um das Problem des „Landdiebstahls“ und die damit verbundene Auflehnung der Bewohner gegen Bauträger und lokale Behörden zu vermindern. Es gibt durchaus Kritiker des Gesetzes, die damit eine Vergrößerung der sozialen Kluft zwischen Arm und Reich sowie eine Abweichung vom Sozialismus verbinden. Aus ihrer Sicht verstößt der Verkauf von Staatseigentum an korrupte Beamte, westliche Konzerne oder auch begüterte Chinesen gegen die Verfassung. Aus der Verbindung zwischen dem Protest der Hausbesitzer und der Kritik am Verhalten der chinesischen Regierung ist zu erklären, dass die „Nail-House-Affäre“ 2007 ein „politisch sensibles“ Ereignis darstellte und die Medienberichterstattung über dasselbe von der Regierung zu unterbinden versucht wurde.

Zhou strebte in Chongqing danach, den Begriff „Citizen Media“ zu prägen; er stellte auf seinem Blog klar, dass individuelle Teilnahme am Mediengeschehen und an gesellschaftlichen Ereignissen mit der technologischen Entwicklung automatisch einhergehen würden und dass es das Recht eines jeden Bürgers sei, sich einzumischen. Er beschrieb auf seinem Blog mehrere Umstände der Affäre, deckte beispielsweise auf, dass das an die Immobilienfirma verkaufte Land eigentlich für einen Park vorgesehen war und nicht für kommerziellen Wohnraum hätte verkauft werden dürfen. Seine Berichterstattung über das „Nail-House“ erreichte über das Internet eine große Anzahl an Lesern

Netzkultur

und wurde innerhalb kürzester Zeit bekannt. Dadurch entstand für die Lokalregierung Chongqings sowie für den Bauträger Handlungsdruck, sodass sie relativ zügig zu einer Vereinbarung mit den Hausbesitzern kamen. Am 3. April schrieb Zuola, dass das Haus schließlich abgerissen worden sei und dass es eine friedliche Lösung gegeben habe.

Bei der Betrachtung der Nail-House-Affäre und Zuolas Berichterstattung über diese ist zu erkennen, dass Blogger eine wichtige Rolle in der Bereitstellung von Informationen über aktuelle Geschehen spielen können, bei denen ein „news blackout“ herrscht, eine fehlende Beachtung seitens der offiziellen Medien. Zwar wurde an dem Tag, an welchem Zuola über die friedliche Lösung des Konflikts berichtete, sein Blog in der VR gesperrt, dies schwächt jedoch nicht seinen Einfluss auf die Entwicklung desselben ab. Im Umkehrschluss bedeutet die Chance der Blogger, Lücken in der Informationsvermittlung zu füllen, jedoch auch, dass Blogger in ihrer Rolle als „Citizen Reporter“ durch einen angemessenen Umfang „professioneller“ Nachrichtenberichterstattung geschwächt werden. Interviews mit den für das Ereignis relevanten Personen (v.a. auch Beamten) und der Erhalt von Informationen vor Ort sind den offiziellen Reportern vorbehalten. Die Herausforderungen, die sich durch die neuen Kommunikationstechnologien für die Denkmuster der KPCh ergeben, scheint die Partei anzunehmen, denn besonders seit 2007 nimmt die chinesische Führung das verstärkte Aufkommen von Bloggern als „Citizen Reporter“ nicht passiv hin, sondern gesteht offiziellen Journalisten mehr Freiheit in der Berichterstattung zu, um so die Blogger zurückzudrängen. Daraus wird klar, dass die Führung nicht lediglich zensiert, sondern weitaus komplexere Methoden hat, um Einfluss auf die Medienwelt zu nehmen.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass der relativ unabhängige Blogger einen Beitrag dazu leisten kann, dass die Bevölkerung nicht zwangsweise zur uninformierten Masse wird, die sich auf von kontrollierten Journalisten zusammengestellte Nachrichten verlassen muss. Die Möglichkeit, in das System der „offiziellen“ chinesischen Nachrichtenvermittlung einzugreifen und hier eine eher „demokratische“ Form desselben zu schaffen, ist zwar durch Kontrolle und Zensur einerseits sowie durch einen adäquaten Umfang der Nachrichtenberichterstattung durch professionelle Journalisten andererseits begrenzt, jedoch kann die untersuchte Problemstellung in Hinblick auf die Zukunft meiner Meinung nach optimistisch betrachtet werden. Die Anzahl der Blogger wird vermutlich in ihrem Wachstum voranschreiten, was die Blogosphäre noch festigen und animieren wird. ■

Blogs

<https://www.zuola.com/>
<http://www.isaacmao.com/>

Literatur (Auswahl)

Drezner, Daniel W.; Farrell, Henry: „The power and politics of blogs“, in Public Choice 134: 1 (2008), 15-30
Esarey, Ashley; Qiang, Xiao: „Political Expression in the Chinese Blogosphere“ in: Asian Survey 48: 5 (2008), 752-772
MacKinnon, Rebecca: „Flatter world and thicker walls? Blogs, censorship and civic discourse in China“ in: Public Choice 134: 1 (2008), 31-46

Lea Stenzel studiert Sinologie an der Universität Leipzig.

Anzeige



KONFUZIUS-INSTITUT LEIPZIG

莱比锡孔子学院

Das Institut für chinesische Sprache und Kultur

VORTRÄGE LESUNGEN

OKTOBER 2010 BIS JANUAR 2011

VORTRAGSREIHEN

CHINA – KULTUR & GESELLSCHAFT IN VERGANGENHEIT UND GEGENWART

MONTAG, 18 UHR • KOSTENFREI / OHNE ANMELDUNG

WARUM SIND DIE CHINESEN GELB? – PROJEKTIONEN AUF EIN FERNES LAND

● MO, 1. NOV • 18 UHR
Tilmann Spengler, Publizist

DIE INTEGRATION CHINAS IN DIE FINANZSTRUKTUREN DER WELTWIRTSCHAFT • 1750 – 1914

● MO, 29. NOV • 18 UHR
Prof. Dr. Markus A. Denzel, Universität Leipzig

DIE ERFINDUNG UND AUSGESTALTUNG DES KONFUZIUS-GEBURTSTAGES IM MODERNEN CHINA

● MO, 10. JAN • 18 UHR
Dr. Xiaobing Wang-Riese, Ludwig-Maximilians-Universität München

DER JUNGE BLICK NACH CHINA – NACHWUCHSWISSENSCHAFTLER SPRECHEN ZU IHREN ARBEITEN

MONTAG, 18 UHR • KOSTENFREI / OHNE ANMELDUNG

DIE DRACHENKÖNIGE IM CHINA DER SPÄTEN KAISERZEIT

● MO, 18. OKT • 18 UHR
Andreas Berndt, Universität Leipzig

DER EINFLUSS DER ZIVILGESELLSCHAFT AUF CHINAS KLIMAPOLITIK

● MO, 15. NOV • 18 UHR
Roman Serdar Mendle, Ruhr-Universität Bochum

ZIVILGESELLSCHAFT IN SICHUAN: STUDENTISCHE PARTIZIPATION

● MO, 13. DEZ • 18 UHR
Viviane Lucia Fluck, Ruhr-Universität Bochum

● KONFUZIUS-INSTITUT LEIPZIG
Otto-Schill-Straße 1 • D-04109 Leipzig
0341-97 30 390 / info@konfuziusinstitut-leipzig.de
www.konfuziusinstitut-leipzig.de

ALLE
VERANSTALTUNGEN
MONTAGS • 18 UHR
KOSTENFREI
& OHNE
ANMELDUNG

PARTNER



FÖRDERER



Wer sucht, der findet – Was Philosophen in China treiben

Von Jens Cram

Es gab eine Zeit, sie ist noch gar nicht so lange her, nur um die vierhundert Jahre, da wusste niemand, dass China eine Philosophie hervorgebracht hat. Die Europäer wussten das nicht, da sie über China ohnehin nicht viel wussten, wo sie vielleicht gerade die Existenz dieses fernen Reiches wahrgenommen hatten. Dass da etwas existiert wusste man schon weitaus länger, vielleicht waren die Namen unterschiedlich, aber dennoch. Und die Chinesen, ja, die wussten nicht einmal, dass es so etwas wie Philosophie gibt, sie konnten es gar nicht wissen, denn es existierten in China weder der Begriff noch das Bewusstsein einer philosophischen Tradition.

Dies änderte sich, als die Jesuiten um Matteo Ricci im 17. Jahrhundert das erste Mal das Land betraten. Für die europäischen Missionare, die in ihrer scholastischen wissenschaftlichen Ausbildung gelernt hatten, dass die Voraussetzung zur Wissenschaft die erste Philosophie sein muss, und für die somit Wissenschaft ohne Philosophie geradezu undenkbar war, konnte es keine Frage sein, dass in China Philosophie betrieben wird, und es fiel ihnen nicht schwer, diese auch zu identifizieren. Die erste Übersetzung eines Teils der vier Bücher ins Lateinische durch den Pater Intorcetta ließ nicht lange auf sich warten. 1671 betrat sie mit ihrem Schöpfer unter dem Titel *Confucius Sinarum Philosophus* europäisches Festland. Ein chinesischer Philosoph war geboren, 2150 Jahre nach seinem Tod. Eine zweite, vollständigere Übersetzung (der Mengzi war noch nicht enthalten) folgte 16 Jahre später unter der Herausgabe Couplets, und diese schlug ein wie eine Bombe. Weitere Übersetzungen

aus dem Chinesischen folgten bald. Die Aufklärung um Leibniz stürzte sich mit Begeisterung auf diese Bücher, in denen man ein vollkommenes Beispiel rationaler Staatsführung und einen Beweis der Universalität des eigenen Denkens zu finden glaubte, und die chinesische Philosophie nahm in Europa ihren Lauf.

Und was geschah in China? Die Jesuiten versuchten durchaus, ihre Identifizierung chinesischer Philosophie auch umzukehren und den Chinesen die europäische Philosophie beispielsweise als *lixue* 理學 zu verkaufen, denn unter diesem Begriff kursierte zu der Zeit einiges von dem, was man als chinesische Philosophie identifiziert hatte. Doch war der Versuch, den Syllogismus in das chinesische Denken einzuführen, nur von bescheidenem Erfolg begleitet. Als dann im 18. Jahrhundert die Jesuiten aus China vertrieben wurden, konnte von einer Entdeckung der chinesischen Philosophie in China eigentlich noch kaum die Rede sein. Höchstens könnte von einem vagen Bewusstsein gesprochen werden, dass es in Europa Philosophie gibt, doch war vermutlich die Notwendigkeit dieser Wissenschaft nicht viel einsichtiger als die eines einzigen, allwissenden Gottes. Besonders aber fehlte das Bedürfnis, eine solche Philosophie zu besitzen, um sich kulturell mit Europa vergleichen zu können.

Daher setzte sich die Geschichte der chinesischen Philosophie zunächst in Europa fort. Der anfänglichen Begeisterung der Aufklärer über die vermeintlich so rationale Ethik der Chinesen folgte bald Ernüchterung und Abwendung bis hin zu der hegelschen Über-

zeugung, dass China weder Philosophie noch eigentlich Geschichte je gehabt habe. Europa hatte also zunächst, nach europäischen Kriterien, identifiziert, was in China als Philosophie gelten könne, diese Auswahl dann als Exempel der eigenen Gedanken gelesen, und dann, als sich die europäischen Gedanken änderten, festgestellt, dass das eigentlich gar keine Philosophie sei. Die Frage, welchen dieser Schritte man für weniger vertretbar halten soll, lässt sich kaum beantworten. Klar ist, dass in beidem, der Begeisterung für China als auch der Ablehnung Chinas, der kulturelle Chauvinismus spürbar wird, wenn Chinas „Philosophie“ nur im Hinblick auf die Bestätigung der eigenen Gedanken gelesen wurde.

In China kam die Philosophie dann am Übergang zum 20. Jahrhundert wieder an und diesmal gab es ein Wort für sie, man nannte sie *zhexue* 哲學. Dieser Begriff, der in der chinesischen Tradition nirgends seinen Platz hatte, kam präkärerweise aus Japan, wo er in den 1860ern von Nishi Amane erfunden wurde, zusammen mit einer ganzen Reihe weiterer philosophischer Begriffe. Nishi hatte sie entwickelt, um die westliche Philosophie, die er in Holland gelernt hatte, den Japanern zu vermitteln, aber die Japaner waren schnell darin, die Erforschung der eigenen Denktraditionen, und somit natürlich die chinesischen Klassiker, in das Studienfach Philosophie an ihren Universitäten zu integrieren.

Dort lernten chinesische Studenten Ende des 19. Jahrhunderts die Abendländische Philosophie und ihre japanische Begrifflichkeit lernen und so gelangten beide nach China. Im Zuge allgemeiner Verwestlichung war es keine Frage, dass westliche Philosophie gelernt werden musste, doch begriff man schnell, dass es nun auch eine chinesische

Philosophie (*Zhongguo zhexue* 中國哲學) geben müsse. 1914 wurde an der Peking University die Abteilung für Klassikerstudien (*Jingxue men* 經學門) in Fakultät für chinesische Philosophie (*Zhongguo zhexue xi* 中國哲學系) umbenannt. In den Jahrzehnten darauf folgten dann zahlreiche Publikationen zur chinesischen Philosophiegeschichte, die bekanntesten darunter von Hu Shi 胡適 und Feng Youlan 馮友蘭.

Der Ansporn solcher Entwicklungen lag vor allem darin, traditionelle chinesische Lehren irgendwie in dem westlichen Diskurs teilnehmen zu lassen und zu etablieren, um dadurch die kulturchauvinistischen Attitüden der Europäer zu entkräften und die chinesische Identität wieder zu stärken. Es musste gezeigt werden, dass auch China etwas zum philosophischen Diskurs beitragen konnte, und somit wurde in der chinesischen Geschichte das herausselektiert, was man als geeignet ansah, als Philosophie bezeichnet zu werden. Noch extremer bildete sich dies in dem sogenannten modernen Neokonfuzianismus (*xiandai xin rujia* 現代新儒家) aus, wo nicht nur die chinesische Philosophie in den Dialog mit der westlichen trat, sondern sich gleichzeitig von ihr distanzierte und sie sogar deutlich übertraf. Dass man mit solchen Ansätzen unter anderen Vorzeichen den gleichen Fehler noch einmal beging, den schon die europäischen Aufklärer begangen hatten, störte dabei wenig. Wo allerdings die Zuordnungen chinesischer Traditionen zur Philosophie diskussionsbedürftig erscheinen mögen, kann man doch, wie Fabian Heubel es in dem Interview in dieser Ausgabe auch tut, eines mit Sicherheit feststellen: Es gibt im zwanzigsten Jahrhundert Philosophie in China, und sie ist in dem Sinne spezifisch chinesische Philosophie, als das sie unter gemischten Vorzeichen, nämlich denen der westlichen wie der chinesischen Traditionen,

und in einem ganz speziellen kulturellem Umfeld entstanden ist.

Mit der chinesischen Verteidigung der philosophischen Identität kam aber eine weitere Schwierigkeit für den westlichen Forscher hinzu, denn nun konnte man kaum noch die Meinung äußern, China habe keine Philosophie hervorgebracht, ohne als Rassist zu gelten. Da gleichzeitig zu den oben beschriebenen Entwicklungen Anfang des 20. Jahrhunderts in Europa die Chinabegeisterung wieder wuchs (wenn auch nicht unter den Philosophen), entwickelten sich auch in der heranwachsenden Sinologie Tendenzen, die chinesische Philosophiegeschichte zu erforschen. Diese Versuche führten dazu, chinesischen Begriffen und Theorien europäisches Vokabular aufzudrücken, so dass beispielsweise an mancher Stelle Qi 氣 als Materie und Zhu Xis 朱熹 Lehre als Dualismus wiedergegeben wurden. Ein Leser ohne chinesische Vorbildung wird schnell eine Verwandtschaft zwischen Zhu Xi und Aristoteles feststellen, die eigentlich vollkommen unhaltbar ist. Noch stärker ist allerdings die Gefahr, dass selbst der Sinologe Zhu Xi dann unter diesen falsch gesetzten Vorzeichen liest.

Allerdings entwickelte sich im Laufe des 20. Jahrhunderts auch eine andere Tendenz, bestärkt durch die Weiterentwicklung der Kulturwissenschaften, die in China nicht das Gleiche, sondern das Andere sucht. Der heutige Trend geht dahin, beide Ansätze zu vermischen. Die Erwartung des Anderen zeigt sich noch deutlich in der extremen Vorsicht, mit der man statt von der chinesischen Philosophie vom chinesischen Denken spricht. Dies ist sowohl in dem Interview dieser Ausgabe als auch in jenem mit Kai Marchal in der letzten Ausgabe deutlich spürbar und zieht sich auch sonst stringent

durch moderne Publikationen. Doch machen die Interviews auch deutlich, dass man von einem Ansatz, „chinesisches“ und „westliches“ Denken strikt zu trennen, klar Abstand nehmen sollte. Hinzu kommen deutliche Tendenzen unter den Philosophen, die sich mit China beschäftigen, mit hermeneutischen Methoden über das, was man einmal als chinesische Philosophie identifiziert hat, hinauszugehen und sich beispielsweise mit chinesischer Ästhetik und Kultivierungspraktiken auseinanderzusetzen.

Man ist also als Philosoph, der sich nach China wendet, nicht mehr gezwungen, über chinesische Philosophie zu reden. Das ist ein wahrer Segen. Denn somit erübrigt sich eigentlich der Streit darum, ob es in China Philosophie gibt oder nicht, als Entscheidungsgrundlage für den philosophischen Blick nach China. Vielmehr bekommt dieser Blick eine hermeneutische und existenzielle Bedeutung, die er auch nicht verliert, wenn man der Meinung ist, China habe vor dem 20. Jahrhundert keine Philosophie hervorgebracht. Für mich als Philosophiestudent ist dies letztlich die methodische Schlussfolgerung, die ich aus der hier erzählten Geschichte der chinesischen Philosophie ziehe: Als Philosoph habe ich philosophische Fragen und bin nicht dazu verpflichtet, die Frage nach der Existenz chinesischer Philosophie zu beantworten. Noch weniger habe ich eine moralische Verpflichtung, China eine Philosophiegeschichte zuzugestehen. Stattdessen werde ich sowohl die Antwort als auch die Frage meiden und stelle fest, dass der Blick nach China mir Perspektiven auf meine eigenen Fragen eröffnet, die aus dem rein westlichen Blickwinkel kaum zu erlangen wären. Vielleicht kommt man auf diesem Weg tatsächlich zu den Entwürfen kosmopolitischer oder intrakultureller Philosophie, wie sie die beiden Philosophen auf

Taiwan in den Interviews vorschlagen. Oder man landet doch wieder bei der westlichen Philosophie, aber unter Vorzeichen, die man vorher nicht kannte. Beides wäre gleichermaßen ein Gewinn. ■

Literaturhinweise

Chen Lai, „Studying Chinese Philosophy – Turn-of-the-Century’s Challenges“, *Revue Internationale de Philosophie* 59.2 (2005), S. 181-198.

Kurtz, Joachim, „Philosophie hinter den Spiegeln: Chinas Suche nach einer philosophischen Identität“, in: Lackner, Michael (ed.), *Zwischen Selbstbestimmung und Selbstbehauptung: Ostasiatische Diskurse des 20. und 21. Jahrhunderts*, Baden-Baden 2008, S. 222-238.

Lühmann, Werner, *Konfuzius – Aufgeklärter Philosoph oder reaktionärer Moralapostel?*, Wiesbaden 2003.

Thoraval, Joël, „De la philosophie en Chine à la ‘Chine’ dans la philosophie – Existe-t-il une philosophie chinoise?“, *Esprit* 1994.4, S. 5-38.

Jens Cram studiert Philosophie und Sinologie an der Universität Heidelberg. 2008/09 war er für ein Jahr in Taipei, wo er im Zuge eines Praktikums bei Radio Taiwan International Interviews mit Kai Marchal und Fabian Heubel geführt hat, die in dieser und der letzten DianMo-Ausgabe abgedruckt sind.

Zur Symbolik in der klassischen chinesischen Landschaftsmalerei

Die Bild- und Symbolsprache Chinas allgemein ist eine sehr umfangreiche, was auf verschiedene Weisen deutlich wird: Etwa in der symbolischen Aufladung von Gegenständen – hier sei speziell an konventionalisierte Geschenke wie zum Beispiel verschiedene Obstsorten erinnert – zum Ausdruck von Glückwünschen, Andeutungen oder dergleichen. Ähnlich verhält es sich mit bildlichen Darstellungen. Besonders bekannt dürften hierbei die Neujahrsbilder sein, welche häufig die gleichen Gegenstände aufweisen, die auch als Geschenke Verwendung finden. Aber auch die chinesische Landschaftsmalerei zeigt verschiedene Symbole auf, die zur Vermittlung unterschiedlicher Inhalte in die Bilder integriert wurden. Im Gegensatz zu den bereits sehr umfangreich bearbeiteten Neujahrsbildern liegen für Landschaftsmalereien bisher aber kaum zusammenhängende Analysen vor.

Grundlegend kann man bei der Betrachtung der gängigsten Symbole zwischen daoistisch und konfuzianisch motivierten Aussagen unterscheiden. Dies bedeutet aber nicht, dass jedes Symbol nur eine einzige Aussage trägt und eindeutig einer der beiden Seiten zuzuordnen ist. Im Gegenteil: De facto kann ein symbolisch aufgeladenes Zeichen mehrere Inhalte auch beider Denkschulen gleichzeitig transportieren, ohne im Geringsten widersprüchlich zu erscheinen. Darüber hinaus kam es im Laufe der Zeit noch zu einer

Hintergrund

zusätzlichen, buddhistischen Interpretation von einigen Symbolen. Für einen ersten und verständlichen Überblick bietet sich eine einfache Zweiteilung aber dennoch an.

In der Gruppe der daoistisch motivierten Aussagen sind vor allem Symbole zur Vermittlung von Aspekten grundlegender daoistischer Vorstellungen sowie der Unsterblichkeit bedeutsam.

Bereits bei einer ersten Betrachtung von Landschaftsmalereien fällt eine typische Zweiteilung des Bildes auf: Täler und Berge, Steine und Wasser, klare oder vernebelte Himmel und ähnliche Gegensatzpaare prägen die Komposition und deuten auf die sich ergänzenden Aspekte Yin und Yang hin. Ein weiteres Motiv, welches diese so zentrale Vorstellung der Zweiheit zum Ausdruck bringt, ist das Auf- und Absteigen der Berglinien – der Wechsel zwischen beiden Polen und ihr ewiger Wandlungsprozess. Die enthaltenen Motive des Steins und des Wassers sind darüber hinaus aber auch in ihrer Gegensätzlichkeit von der äußersten Härte und der höchsten Weichheit aufzufassen – eine Metaphorik, die schon in frühesten daoistischen Texten zur Versinnbildlichung des Wirkungsprinzips Dao Verwendung fand. Gewässer deuten demnach auf das Moment der Bewegung, der Vergänglichkeit, aber auch auf die Überwindung des Harten durch das höchst Flexible, nie Erstarrende. Die grundlegende Komposition des Bildes auf der Grundlage dieser zwei Aspekte findet sich nicht zuletzt bereits im Gattungsnamen selbst - shanshuihua, also „Bilder von Bergen und Wasser“.

Bemerkenswerterweise ist Wasser in Landschaftsbildern auch niemals „wirklich“ dargestellt, sondern zeichnet sich durch Formlosigkeit und Unbestimmbarkeit aus

- im Kontrast zu den schroffen, häufig nur spärlich bewachsenen Bergen. Diese spärliche Vegetation hat dabei ebenfalls ihren Grund: Das Ziel, die Wahrnehmung des inneren Wesens des Berges „als Berg“ erfassen und in der Malerei abbilden zu können, wäre durch Vegetation behindert worden. Ein schroffer, sozusagen nackter Fels hingegen ließ einen unversperrten Blick auf sein Berg-Wesen zu, aber auch auf die oben erwähnte Wandlung des harten Felsen durch das weiche Wasser.

Besonders interessant ist die Analogie des Drachen - interessant vor allem aufgrund der Tatsache, dass er trotz Abwesenheit seiner Darstellung doch in allen Landschaftsbildern enthalten ist: Geschlängelte Flussläufe oder Pfade, die sich ihren Weg über Berghänge suchen, aber auch nur halb von Wolken ver-



hangene Berggrate deuten Drachen an. Die Metaphorik zielt dabei auf eine alles durchdringende, alles bestimmende und doch niemals in abgeschlossener Form erkennbare Kraft – sprich, der Drache als eine Allegorie auf das Dao und sein Wirken selbst.

Bei genauerem Hinsehen lassen sich darüber hinaus auch weniger offensichtliche Dinge erkennen: Besonders häufig etwa sind Kiefern und Zypressen, die aufgrund ihrer immergrünen Erscheinung mit Langlebigkeit assoziiert werden, sowie Hirsche, wobei Letztere als Begleiter des Gottes der Langlebigkeit, Shouxing, ebenso als Symbol des langen Lebens aufgefasst werden konnten. Die Darstellung eines Kranichs ist der Symbolik des Hirsches in dieser Hinsicht sehr nahe, er deutet gleichermaßen Unsterblichkeit, aber auch Weisheit an.

Als letztes Beispiel seien noch die lingzhi-Pilze erwähnt, das „Unsterblichkeitskraut“ oder magische Pilze, welche unter Bäumen oder am Fuße von Felsen wachsen und nur von geeigneten daoistischen Adepten gefunden werden können.

Bei den konfuzianisch motivierten Symbolen hingegen handelt es sich in erster Linie um Analogien zur Verbildlichung von Tugenden und Idealzuständen. Darstellungen von dörflichem Leben und ländlichen Arbeiten innerhalb einer Landschaftsmalerei etwa gemahnen an den individuellen Beitrag zur gesamtkosmischen Ordnung, erbracht durch die Einnahme einer angemessenen Position und der Erfüllung entsprechender Pflichten eines jeden Einzelnen. Das Motiv des Waldes wird, wie auch in vielen anderen Kulturen, mit Gefahr und Wildnis assoziiert, Aspekte also, die es zu zähmen gilt. Aus diesem Grund finden sich auf Darstellungen häufig inmitten von Wäldern Gebäude, welche die

Hintergrund

ungezähmte Wildnis des Waldes durchbrechen und die Rolle eines Ordnungsimpulses übernehmen.



Bei der Verbildlichung von konfuzianischen Moralvorstellungen kommt vor allem den Pflanzen eine bedeutende Rolle zu, wobei vorrangig Bambus, Orchideen, Chrysanthemen und Pflaumen zu nennen sind. Der Bambus wurde unter anderem aufgrund seiner Biegsamkeit als Symbol der Standhaftigkeit und Integrität verwendet, aber

auch für Bescheidenheit und Demut. Neben der äußeren Beschaffenheit von Pflanzen spielten auch ihre Blütezeiten eine entscheidende Rolle bei Bedeutungszuweisungen, etwa im Falle der Pflaume oder der Chrysantheme. Während die Pflaume schon sehr früh im Winter blüht und daher mit Mut assoziiert wurde, wird bei der Chrysantheme die späte Blüte als Standhaftigkeit interpretiert. Darüber hinaus dient die Pflaumenblüte als Symbol der Vergänglichkeit des Seins - nimmt der Ablauf all ihrer Entwicklungsphasen doch nicht mehr als zwei Wochen in Anspruch.

Die Verknüpfung zwischen Symbol und des von ihm Angedeuteten konnte also aufgrund äußerer Merkmale oder anderer besonderer Eigenschaften wie etwa den Blütezeiten zustande kommen, ein weitaus wichtigerer Vorgang war und ist aber die Symbolbildung auf Basis der Homophonie unterschiedlicher Schriftzeichen. So ist unter anderem die Interpretation eines Hirsches (lù 鹿) als Wunsch auf ein hohes Beamten Einkommen (lù 禄) oder der Zusammenhang zwischen einer Fledermaus (fú 蝠) und einem Segenswunsch (fú 福) zu erklären.

Bei all diesen Beispielen von Symbolen ist jedoch immer zu bedenken, dass sie im Falle der Landschaftsmalerei weniger der gezielten Verschlüsselung von Inhalten dienten, wie dies etwa auf Wandschirmen oder in Neujahrsbildern durchaus der Fall ist. Besonders deutlich wird dies, wenn Kommentare, Bildbeschreibungen und Erläuterungen von Techniken der Landschaftsmalerei in eine Analyse einbezogen werden: Zumeist folgt einer äußerst knappen Erwähnung des Dargestellten eine ebenso knappe und relativ inexakte symbolische Deutung. Stattdessen bediente sich ein Großteil der Maler eines Repertoires von mehr oder weniger



konventionalisierten Symbolen, um relativ stereotype Atmosphären zum Ausdruck zu bringen. Dies erklärt sich unter anderem aus der Zielsetzung der klassischen chinesischen Landschaftsmalerei: Nicht die imitierende

Abbildung der äußeren Erscheinung einer Landschaft, sondern die Verbildlichung ihres inhärenten Wesens und ihrer Wirkung auf den Maler standen dabei im Vordergrund. In diesem Zusammenhang entspricht die Platzierung von Symbolen also eher der Nutzung eines weitestgehend einheitlichen Vokabulars zur Vagen, zum Teil sogar emotional bestimmten Formulierung dieser Aspekte, und weniger einer klaren sowie bewußten Chiffrierung eindeutiger Inhalte. Nichtsdestotrotz weisen die hier kurz erwähnten Mechanismen aber auf eine allen Bildern eigene „Symbolsprache“ hin, welche schlussendlich die Kernaussagen der Landschaftsmalerei selbst enthalten und zum Ausdruck bringen.

lg ■

Links für weitere Bilder

http://www.metmuseum.org/TOAH/HD/clpg/hd_clpg.htm

<http://vr.theatre.ntu.edu.tw/fineart/painter.htm#painter-ch>

Literatur

Eberhard, Wolfgang (2004). *Lexikon chinesischer Symbole: Die Bildsprache der Chinesen*. München: Hugendubel.

McMahon, Cliff G (2003). *The Sign System in Chinese Landscape Paintings*. In: *Journal of Aesthetic Education* 37:1.

Miklós, Pál (1981). *Das Drachenauge: Einführung in die Ikonographie der chinesischen Malerei*. Leipzig: Koehler & Amelang.

Sullivan, Michael (1980). *Chinese Landscape Painting: The Sui and T'ang Dynasty*. University of California Press.

Von Halbtagsvegetariern und Ganztagsbuddhisten: Ein Besuch bei den Zhajijiao („Vegetarische Sekten“) in Taiwan

Von Nikolas Broy



„Was, du erforschst vegetarische Sekten? Was machen die denn den ganzen Tag lang, nur Gemüse essen?“ – So oder so ähnlich waren wohl viele der Reaktionen, wenn ich versuchte, jemanden in Deutschland über mein Forschungsvorhaben in Taiwan aufzuklären. Es ist ja auch niemandem übel zu nehmen, dass er bei der zugegebenermaßen kruden und verwirrenden Übersetzung „vegetarische Sekten“ ins Stutzen gerät. Ausdrücke des Unverständnis dieser Art hängen jedoch offenbar nicht nur mit dem in unserer Alltagssprache negativ behafteten Begriff „Sekte“ zusammen, sondern tragen auch und vor allem der unterschiedlichen kulturellen und gesellschaftlichen Bedeutung Rechnung, die vegetarische Ernährung in Ostasien und Europa haben.

So war und ist vermutlich auch noch heute der Verzicht auf Fleisch in China und Taiwan zuallererst ein religiöses Merkmal, weil es eben zumeist Buddhisten sind und waren,

die sich freiwillig derartigen Speisebeschränkungen unterzogen. Während es im „südlichen Buddhismus“ Süd- und Südostasiens (auch als Hīnayāna bezeichnet) gestattet ist, Fleisch unter bestimmten Umständen zu essen (nämlich wenn sichergestellt wurde, dass das Tier nicht extra für den Mönch bzw. die Nonne getötet wurde), ist dies den hauptsächlich in China, Korea, Tibet, der Mongolei und Japan verbreiteten Mahāyāna-Anhängern jedoch generell untersagt. Dies wird meistens auf eine stärkere Gewichtung des Tötungsverbot im Mahāyāna-Buddhismus zurückgeführt, dessen Übertretung (zumindest theoretisch) unmittelbar zum Ausschluss aus dem Mönchsorden sowie der Vereitelung jeglichen Erlösungsstrebens und einer schlechten Wiedergeburt führt. Obwohl nicht verschwiegen werden sollte, dass es aufgrund unterschiedlicher historischer Entwicklungen und geographisch-klimatischer Bedingungen beispielsweise in Japan und Tibet schon seit längerem kein generelles Fleischverbot mehr gibt. Zudem beinhaltet der buddhistische Vegetarismus noch den Verzicht auf fünf als starkriechend beschriebene Gemüsesorten (Knoblauch, Lauch und drei weitere Lauchgewächse). Besonders hervorhebenswert dabei finde ich die diametral entgegengesetzte Bedeutung von Knoblauch in „Ost“ und „West“: Während „im Westen“ jedes Kind weiß, dass sich Vampire vor Knoblauch fürchten, sprechen ihm die Buddhisten gerade die gegenteilige Wirkung zu, nämlich dass er üble Geister eher anlockt, als sie vertreibt.

Den eben geschilderten normativen Vorgaben entgegen war der buddhistische Klerus in Taiwan im 18. und 19. Jahrhundert jedoch nicht gerade dafür bekannt, sich an die selbst gesteckten Verhaltensregeln zu halten. Viele Mönche tranken Wein, aßen Fleisch und waren verheiratet. Mönchsein galt zu jener Zeit wohl mehr als Beruf (Ritualpriester) denn

als Berufung, zudem lebten viele von ihnen nicht einmal in Klöstern, sondern entledigten sich nach getaner Arbeit ihrer Mönchsrobe wie der Zimmermann sich seiner Arbeitskluft. Dennoch gab es nicht wenige, die durch ihre strikte Regelbefolgung und ihren zutiefst buddhistischen Lebenswandel auffielen, nämlich die „vegetarischen Sekten“. Unter dem Sammelbegriff Zhajijiao 齋教 („vegetarische Sekten“) wurden spätestens seit der japanischen Kolonialzeit Taiwans (1895-1945) drei mehr oder minder voneinander unabhängige Religionsgemeinschaften bezeichnet, nämlich: 1) Longhuapai 龍華派 („Sekte der Drachenblume“), 2) Xiantianpai 先天派 („Sekte des früheren Himmels“) und 3) Jintongpai 金幢派 („Sekte des Goldwimpels“). Alle drei sind im 18. und 19. Jahrhundert vom chinesischen Festland nach Taiwan gekommen, unterhalten jedoch spätestens seit den 1950er Jahren aus bekannten politischen Gründen nur noch in den allerseltensten Fällen Kontakte zu ihren Mutterorganisationen. Die Anhänger der Zhajijiao – auch „vegetarische Freunde“ (zhaiyou 齋友) genannt – sehen sich selbst als Laienbuddhisten, also Menschen, die in einer „innerweltlichen Askese“ (Max Weber) die buddhistischen Gebote streng befolgen, aber trotzdem ihr weltliches Leben fortführen. Von herkömmlichen buddhistischen Laien unterscheiden sie sich jedoch darin, dass sie auf ihrer organisatorischen, ideellen und rituellen Eigenständigkeit vom buddhistischen Mönchsorden bestehen.

Meine für den halbjährigen Forschungsaufenthalt in Taiwan gestellte Frage war, wie es denn heutzutage eigentlich um die Zhajijiao bestellt ist. Mit ziemlich hohen Erwartungen, aber wie sich bald herausstellen sollte auch einer gewissen Portion Naivität, machte ich mich als „Hobby-Ethnologe“, der ich ja nur bin, schon bald nach meiner

Ankunft in Taipei auf den Weg, um einige der vegetarischen Tempel (Zhaitang 齋堂) ausfindig zu machen. Nach nunmehr über zweijährigem Lesen und Lesen und Lesen (gepaart mit etwas Schreiben) freut man sich dann doch endlich darauf, sein Forschungsobjekt auch mal mit eigenen Augen zu sehen und es nicht nur aus zweiter oder dritter Hand präsentiert zu bekommen. Alsdann musste ich bald meine erste Naivität einsehen, nämlich die, dass die Zhaitang schnell und problemlos zu finden seien. Viele der mir bisher zugänglichen Informationen über Standorte dieser Tempel waren oft zu ungenau und teilweise auch einfach zu alt, um im heutigen Straßensystem noch als Wegweiser zu gelten. Zudem sind viele dieser Tempel auch noch recht klein und befinden sich nicht selten in kleinen Nebengässchen, die erst einmal gefunden werden müssen. Die zweite Naivität, die es wohl ebenso schnell aufzugeben galt, war die, dass sich mir zahlreiche Möglichkeiten zu Beobachtung und Befragung bieten würden. Auch diese Vorannahme musste gründlich revidiert werden, und das nicht nur, weil ich einige der Tempel nicht finden konnte. Nicht wenige, der mir in der Literatur als Zhaitang präsentierten Tempel, waren es schon lange nicht mehr, sondern beherbergten schon seit längerem buddhistische Mönche oder Nonnen. Einige sind zudem in Privatbesitz übergegangen und werden von Familien bewohnt, die nicht in allen Fällen das religiöse Erbe dieser Orte (und ihrer Vorfahren) fortführen wollen und zudem Außenstehenden wie mir nicht immer so offen gegenüber treten, wie es für eine Forschung notwendig wäre. Eine dritte bald aufzugebende Naivität wäre dann wohl die, dass ich auch mal für eine Zeit (und seien es nur ein paar Tage) mit den Vegetariern in ihren Tempeln zusammen leben kann, um ihren gewöhnlichen Lebensalltag kennen zu lernen. Diese Vorstellung

löste sich (zumindest bis jetzt) schon allein deshalb in Wohlgefallen auf, weil eigentlich niemand mehr in den Tempeln wohnt (es sei denn, sie sind Privateigentum). Bis weit ins 20. Jahrhundert hinein boten jedoch gerade die Zhaitang für Alte und Alleinstehende ein Zuhause und erfüllten damit wichtige gesellschaftliche Funktionen.



So haben sich mir bisher neben mehr oder weniger ergiebigen Kurzunterhaltungen lediglich zwei Vegetariengruppen aufgetan, die überhaupt noch aktiv genug waren, um eine längere Forschung möglich zu machen und mir zudem die Chance boten, sie bei ihren Ritualen und Festen zu beobachten und sie zu befragen. Meinen ersten längeren Aufenthalt in einer Zhaitang absolvierte ich in der Dehutatang 德化堂 („Halle der Transformation durch Moral“) in Tainan, einer der ältesten noch aktiven Tempel der Longhuapai in Taiwan überhaupt. Hier konnte ich sogar meinen Wunsch erfüllen, einmal in einer Zhaitang zu übernachten – allerdings als Einziger. Denn keines der Gemeindeglieder wohnt noch dort. Nicht einmal die Äbtissin, die in einer kleinen Klausel weiter draußen in einem Vorort lebt. Da jedoch jeden Morgen (6:00 Uhr) und Abend (16:30 Uhr) Liturgien abgehalten werden, hielt sich die Zeit des Alleinseins dann doch in Grenzen. Und zudem waren die dortigen

zhaiyou sehr freigiebig und haben mir gleich ein paar Texte zum Studieren überlassen. Und ich durfte auch ihre tatsächlich überaus köstliche vegetarische Küche probieren, von der ich vor einigen Jahren noch nicht einmal etwas wusste... In diesem Tempel konnte ich darüber hinaus auch dem „Fest der Waschung Buddhas“ (Yufojie 浴佛節) beiwohnen, dass traditionell am 8. Tag des 4. Monats zum Geburtstag des historischen Buddhas abgehalten wird. Dabei wird eine kleine Buddhastatue von jedem einzelnen Teilnehmer mit einer speziell zubereiteten Flüssigkeit gewaschen, die sogar getrunken werden kann (und obendrein auch gut schmeckt!). Eine durchaus bereichernde Erfahrung, deren durch kontinuierliches Singen und Rezitieren von Gebetsformeln religiös aufgeladene Atmosphäre nur etwas darunter zu leiden hatte, dass immerzu Kampfjets der taiwanesischen Armee dicht über unseren Köpfen (mitten in der Stadt!) hinwegdüsten.



Der zweite Tempel, den ich öfter besuchte und wohl auch noch einige Male besuchen werde, ist die Shengguoshan Bao'antang 聖國山保安堂 („Halle der Bewahrung der Ruhe am Berg des heiligen Landes“) in Taipei. Sie ist der Haupttempel eines Zweigs, der sich zu Beginn des 20. Jahrhunderts von der Longhuapai abgespalten hat. Einer ihrer Hauptunterschiede zur herkömmli-

chen Longhuapai besteht wohl darin, dass die Mitglieder nur noch morgens fleischlos essen. Dies – so versicherte man mir – würde jedoch genau dem Wunsch der Buddhas und Bodhisattvas entsprechen. Überhaupt scheinen sie es mit dem Willen der Buddhas und Bodhisattvas dort sehr ernst zu nehmen. So mußte ihnen immer jede auch noch so kleine Anfrage meinerseits – sei es eine Fotoerlaubnis oder eine Bitte um Einsicht in ihre Ritualhandbücher – vorgetragen werden. Ihre Antwort erfährt man anhand einer beliebten Wahrsagemethode: jiaobei 筊杯. Jiaobei sind zwei halbmondförmige, auf einer Seite runde, auf der anderen Seite jedoch glatte Holzstücke, die auf den Boden geworfen werden. Je nachdem, auf welchen Seiten sie landen, heißt das dann eben „ja“ oder „nein“. Und da erfahrungsgemäß nicht immer alles im Leben mit „ja“ beantwortet werden kann, konnte ich eben auch nicht alles bekommen, was mich interessiert hätte. Besonders spannend an dieser Gruppe fand ich von Anfang an ihre kritische Haltung gegenüber bestimmten Formen des Mönchs-buddhismus, die sich ihrer Meinung nach nicht an die von Buddha überlieferten Regeln halten und stattdessen ihre Mönchsrobe zum Geldverdienen missbrauchen würden. Eben diese Einstellung und der damit verbundene Stolz, einen ehrlicheren und damit besseren Buddhismus zu vertreten, sind es auch, die bis weit ins 20. Jahrhundert hinein als Markenzeichen der Zhaijiao galten. Aber die formale Unterordnung vieler Zhaitang unter japanische buddhistische Schulen während der Kolonialzeit sowie der massenhafte Zustrom buddhistischer Mönche und Nonnen vom chinesischen Festland infolge der Gründung der VR China haben die einstmalig exponierte Stellung der Zhaijiao in Taiwan geschwächt und die ohnehin schwammige Grenze zwischen Zhaijiao und Buddhismus in vielen Fällen zur Auflösung gebracht. Umso

spannender also, dieselbe kritische Haltung zumindest bei einigen heutigen „vegetarischen Sekten“ noch beobachten zu können – auch wenn die Kritik bisweilen ein wenig zu weit gehen mag. So werden etwa die Aushängeschilder des modernen taiwanesischen Buddhismus wie Foguangshan 佛光山 („Berg des Buddhastrahles“) als Huoguangshan 慧光山 (huo 惑 bedeutet, jemanden irrezu-leiten) oder Fagushan 法鼓山 („Berg der Trommel der Buddhalehre“) als Fagushan 罰鼓山 (fa 罰 bezeichnet Strafe oder Bestrafung) geschmäht.

Neben den nicht nur immer fließender werdenden Grenzen zum herkömmlichen Buddhismus dürfte jedoch ein Problem als besonders richtungsweisend für die Zukunft der Zhaijiao gelten: das Nachwuchsproblem. Obwohl viele Zhaitang auch früher schon eher ein Versammlungs- und Zufluchtsort für Ältere und Alleinstehende, v.a. Witwen, war, gab es doch in den meisten Fällen immer auch genügend jüngere Mitglieder. Doch schon seit längerem ist es ein leider häufig zu beobachtendes Phänomen, dass vegetarische Tempel verfallen oder in Vergessenheit geraten, weil es keinen Nachwuchs mehr gibt. In der Dehuatang scherzte man zwar mit mir, dass man nun mit dem Neuzugang eines erst vierzigjährigen Mitglieds den Anschluss zum jüngeren Publikum gefunden habe. Dennoch konnte dieser Spaß die Befürchtungen vieler Mitglieder nicht verbergen. Denn vielen ist das eklatante Nachwuchsproblem durchaus schmerzhaft bewusst. So wurde auch ich nach einem gemeinsamen Ausflug mit einigen der Dehuatang-Vegetariern in eine andere Zhaitang am Ende des Tages gefragt, was ich denn als Wissenschaftler aus dem fernen Westen vorzuschlagen hätte, wie man den Zhaijiao wieder neue Lebensgeister einhauchen könnte. Hätte ich rasch genug

einige erfolgverheißende Lösungen parat gehabt, vielleicht hätte sich ja ein zweites Standbein als Erfolgscoach für taiwanesisch-vegetarische Sekten ergeben? Wer weiß... ■

Weiterführende Literatur

Jones, Charles Brewer. *Buddhism in Taiwan: Religion and the State, 1660-1990*. Honolulu: University of Hawaii Press, 1999.
Seiwert, Hubert. *Volksreligion und nationale Tradition in Taiwan. Studien zur regionalen Religionsgeschichte einer chinesischen Provinz*. Stuttgart: Steiner, 1985.
Wang Jianchuan 王見川, *Taiwan de Zhaijiao yu lantang 台灣的齋教與鸞堂*. Taipei: Nantian shuju 1996.

Nikolas Broy hat in Leipzig Religionswissenschaft und Sinologie studiert und ist seit 2007 Doktorand am religionswissenschaftlichen Institut der Universität Leipzig und Mitarbeiter im DFG-geförderten Forschungsprojekt „Die religiöse Praxis der Zhaijiao („vegetarische Sekten“) in Taiwan“.

Im Dialog mit Karl Riedl

„Letztlich versuchen wir, als Team eine gemeinsame universelle Sprache zu finden!“



Karl Riedl ist Filmeditor bei Spiel- und Dokumentarfilmen und pendelt regelmäßig für seine Arbeit zwischen Berlin, Los Angeles und Peking. Bekannt geworden in Deutschland und letztlich auch in der chinesischen Kunstfilmszene ist er vor zehn Jahren durch seine Montagearbeit an Lou Yes *SUZHOU RIVER* (2000) gefolgt von Li Yangs *BLINDER SCHACHT* (2003). Bei Li Yus *LOST IN BEIJING* (2007) war er Schnittberater und hat auch deren neusten Film *BUDDHA MOUNTAIN* (*GUANYIN MOUNTAIN*) editiert. Ferner arbeitet er viel mit dem deutschen Regisseur Philip Gröning zusammen und hat vor kurzem Michael Ballhaus' Dokumentation *IN BERLIN* fertiggestellt. Ich traf Karl das erste Mal im vergangenen Herbst, als er auf einen kurzen Zwischenstopp in Hongkong Halt machte, um sich mit dem lokalen Filmmacher Kenneth Bi zu treffen. Schnell erklärte er sich bereit, für DianMo ein Interview zu geben.

Wie bist du zum chinesischen Film gekommen?

Das war 1999. Ich kannte den Produzenten Philippe Bober, der damals seinen Firmensitz in Berlin hatte. Philippe stieg in die Post-Produktion von *SUZHOU RIVER* ein und Lou Ye kam so für den Schnitt nach Berlin. Nach dem großen Überraschungserfolg bekam ich dann zwei Jahre später das Angebot von Li Yang für *BLINDER SCHACHT*, was dann auch wieder ein Erfolg wurde. Und so sprach sich mein Name mehr und mehr in der Szene herum.

Im asiatischen Filmgeschäft läuft vieles nur über Empfehlungen und Hörensagen. Wie war dein Ruf damals in der Branche?

Ohne Empfehlungen geht es, glaube ich, nirgendwo. Der Unterschied in China ist nur, dass die Regisseure oft selbst schneiden oder Cutter lediglich Operators sind, die auf Anweisung arbeiten. Jemand wie mich, der eigene Ideen vertritt und auch mal anderer Meinung ist, war für einige aber neu.

Und man akzeptierte diesen neuen Weg?

Die, mit denen ich gearbeitet habe, ja. Ich versuche mich natürlich sehr in einen Regisseur einzufühlen, um dann seine Ideen umzusetzen, aber es ist genauso wichtig, auch mal eine andere Sichtweise auszuprobieren. Und

das danken mir halt manche Regisseure. Und ehrlich gesagt, ich kenne keinen Regisseur, der nicht auch mal verzweifelt ist, dass das Geschriebene und Gedrehte am Ende nicht so will wie gedacht.

Also bist du jemand für die verzweifelten Fälle?

Na das würde ich nicht so unterschreiben. Im Schnittraum kommen nun mal alle Fehler einer Produktion zusammen. Man steht dann vor einem Riesenpuzzle, und weiß erst mal nicht, wie man es am besten angehen soll. Da gibt es tausend Wege für Lösungen. Mein Ruf, gebe ich zu, ist schon der für schwierige Projekte. Aber interessante und tiefer gehende Projekte sind halt immer schwierig.

Wie funktioniert die Verständigung? Du sprichst ja kein Chinesisch?

Bei *SUZHOU RIVER* hatte ich eine Übersetzerin, die lustigerweise nach der Produktion die Ehefrau von Lou Ye wurde. Li Yang spricht deutsch, weil er ja lange Zeit in Deutschland gelebt hat. Und bei Li Yu's Filmen habe ich immer eine Übersetzerin, die Englisch spricht. Eine wunderbare Übersetzerin, die mir auch immer den nötigen Ruhepol zum Schneiden gibt, auch wenn sie nur mal still hinter mir sitzt.

Empfinden es die chinesischen Filmmacher nicht als Behinderung, dass immer jemand zwischen ihnen und dir während des Kommunikationsprozesses steht?

Vielleicht kurz am Anfang. Aber mit den chinesischen Regisseuren, mit denen ich bisher gearbeitet habe, habe ich nach kurzer Zeit

eine andere Ebene gefunden. Man muss ja auch nicht immer so viel reden. Hauptsache ist, dass man ein Gefühl bekommt von dem, was der Regisseur will. Auch innerhalb einer gemeinsamen deutschen Sprache können Regisseure oft nicht richtig ihre Vorstellungen ausdrücken. Da ist man als Cutter dazu gezwungen, auf eine andere Sensibilität zu setzen. Da ich ein sehr visueller Typ bin, mag ich es eigentlich auch ganz gern, mit Material zu arbeiten, das mich gar nicht so sehr von der Sprache ablenkt, und ich erst mal nichts verstehe. Allerdings sind die Filme auch meist immer internationale Produktionen, bei denen man ohnehin Fassungen mit englischen Untertiteln zum Einreichen benötigt. Daher werden dann schnell im Schnitt diese Untertitel parallel zu meiner Arbeit erstellt und ich kann mich dann daran orientieren. Natürlich habe ich manchmal das Problem zu entscheiden, welcher Satz nun besser gesprochen ist, aber der Regisseur ist ja auch noch da. Irgendwie liegt mir auch der Rhythmus der chinesischen Sprache und ich finde sie nicht so schwer zu schneiden. Ich hab mal was in Arabisch geschnitten, das ist viel schwerer. Die Filme, an denen ich aber bisher in China gearbeitet habe, sind meist mit Handkamera gedreht und weniger klassisch und steif aufgelöst wie häufig in Deutschland, kein braves Schneiden Gesicht auf Gesicht, das auch noch dazu oft langweilig mittig aufgenommen ist. In China schneidet man eben auch mal Zweier-Einstellung auf Zweier-Einstellung und bringt Jump-Cuts mit ein. Die Chinesen sind da sehr experimentierfreudig und viel flexibler in der Bildsprache. Das ist meine Erfahrung. Es gibt bestimmt auch steife chinesische Filme, gerade im Fernsehen.

SUZHOU RIVER und *BLINDER SCHACHT* avancierten damals schnell zu wahren

Kultfilmen in der deutsch-chinesischen Filmgemeinde und sind auch immer noch als absolutes Muss eingestuft. Wie viel Deutsches steckt deiner Meinung nach in diesen Filmen? Wie viel von dir selbst?

Ich würde eher sagen, diese Filme unterstehen einem gewissen europäisch/westlichen Einfluss. Aber am besten versuche ich das an Hand eines Beispiels aus BLINDER SCHACHT zu erklären. Da gibt es eine Szene, in der zehn Männer aus einem Bus aussteigen und pinkeln gehen. Beim ersten Take kämpfte sich jeder so durch die Menge, um den besten Platz zu bekommen. Da war dann so ein bisschen dieses machohaft chinesische zu spüren. Die nächsten Takes waren schon ruhiger. Alle waren höflicher zueinander, weil sie ja auch gut aussehen wollten, aber es war dann auch weniger typisch chinesisch. Also habe ich für den ersten Take plädiert. Ich versuche viel, die kritischeren kleinen Details aus dem Material herauszufiltern, Details, die eben nicht dieses brave Gespielte zeigen sondern einen ehrlicheren Blick geben von einem China, wie ich es auch persönlich empfinde. Ich neige auch gerne dazu, Takes länger stehen zu lassen, die nicht so schön oder sauber sind.

Was ist dein prägendstes Erlebnis in China? Was bedeutet China für dich?

Das ist schwer zu sagen und an keinem speziellen Erlebnis festzumachen. Ich würde es lieber so sagen: Den Tag in China empfinde ich als anstrengend. Die Menschen handeln unter enormen Erfolgsdenken und Konkurrenzdruck. Aber wenn es Nacht wird, sich die Menschen in die Restaurants und Bars zurückziehen, Karaoke singen gehen und leicht angetrunken sind, dann kommt diese überaus starke Sehnsucht nach Liebe zum

Vorschein. Das mag ich total an China. Da sehe ich dann immer unwahrscheinlich viel Energie, die in Deutschland so nicht existiert. Aber tagsüber finde ich es sehr hart. Und der Umstand, Gesichtsverluste schon von vornherein abzuwehren, obwohl noch nichts passiert ist, ist manchmal sehr schwer verständlich. Ein Umstand der gerade in der Filmindustrie stattfindet, wo viele isoliert für sich arbeiten und kaum professionelle Partnerschaften stattfinden, wie ich es vom Westen her kenne. Ich will jetzt aber auch nicht sagen, dass der Westen das perfekt beherrscht.

Wie kann man sich dann als Ausländer anpassen und einfügen? Wie kann man in diesem täglichen Kampf bestehen?

Mit dem Anpassen hab ich so meine Schwierigkeiten in China. Ich glaube es ist schon wichtig, sich selbst treu zu bleiben, mir mit meinen westlichen Erfahrungen. Aber Kontakte und Anerkennung bedürfen überall einer langen Arbeit. Anfangs dachten viele in China, sie engagieren mich für eine Woche, schauen mir über die Schulter, lernen meine drei Tricks und beenden dann den Film selbst. Das funktioniert vielleicht in der Wirtschaft, aber natürlich nicht bei der Kunstform Film.

Was ist für dich das spannendste an deiner Arbeit mit chinesischen Filmen?

Spannend finde ich nicht nur die Herangehensweise, was in China Kameraarbeit und Szenenauflösung angeht, sondern auch wie Chinesen die Charakterentwicklung eines Protagonisten fühlen und interpretieren. Generell gibt es einen Unterschied zwischen der visuellen Rezeption von Vorgängen

zwischen chinesischen und westlichen Zuschauern. Manches erzählen Chinesen sehr kurz, für was Westler wesentlich längere Zeit benötigen, und manches breiten die Chinesen dann wieder viel länger aus. Als Beispiel fallen mir da die Kriminalgeschichten aus SUZHOU RIVER ein. Diese waren anfangs sehr ausführlich und detailreich erzählt, aber nicht gut gespielt, ja gelegentlich sogar ins Slapstickartige abgleitend. Der Chineser guckt sowas aber offensichtlich sehr gerne an und scheint es auch zu brauchen, um der Geschichte zu folgen. Im Schneiderraum stellt sich nun immer die Herausforderung, wie man mit dieser Auseinandersetzung von unterschiedlichen Herangehensweisen und kulturellen Eigenheiten umgeht. Letztlich versuchen wir als Team, eine gemeinsame universelle Sprache zu finden, die übergreifend funktioniert, was ja letztendlich auch irgendwie die Essenz des Mediums Film selbst ist.

Vielen Dank und viel Erfolg für deinen nächsten Film in China!

Das Interview führte Marco Sparmberg via Internet.
(Berlin/Hongkong, 5. März 2010)

Die Lieblingsfarbe der Diplomaten ist grau: Wie es sich anfühlt, China bei den United Nations zu vertreten



Nach Monaten der Vorbereitung war es soweit, wir, die chinesische Delegation, reisten nach New York, um die Interessen unseres Heimatlandes vier Tage lang bei den United Nations (UN) zu vertreten. Natürlich nicht in den echten UN, sondern bei der weltweit größten Ausführung des Planspiels Model United Nations (MUN), schließlich sind wir auch keine Gruppe von chinesischen Diplomaten, sondern eine Studentengruppe der Ruhr Uni Bochum und der Uni Duisburg Essen, welche zum studentischen Verein DuEMUN e.V. (<http://www.duemun.de/>) gehört. Jedes Jahr treffen in New York City um die 2500 Studenten zusammen, um an der Model United Nations Konferenz teilzunehmen, die Arbeitsweise der UN kennenzulernen und durch die Vertretung eines „Nicht-Heimatlandes“ eine andere Kultur besser kennenzulernen. 2010 hatte die Delegation des DuEMUN e.V. das Glück, China zu repräsentieren – eine Vetomacht und in zahlreichen Komitees vertreten zu sein, macht diese Erfahrung natürlich umso spannender.

Chinas neue Diplomaten- generation

Für die erste Woche in New York waren Interviews mit zahlreichen Experten angesetzt, welche von uns zum Thema UN und China befragt wurden. Unter anderem interviewten wir Mitarbeiter vom United Nations Development Programme (UNDP), der chinesischen und deutschen ständigen UN-Vertretung, der World Meteorological Organization, des ARD, des Council on Foreign Relations usw. Neben einigen Einsichten in das Innenleben der UN (von persönlichen Werdegängen der Mitarbeiter über die ziemlich leckere UNDP Mensa) erhielten wir zahlreiche Infos über Chinas Rolle in den UN und das Verhalten chinesischer Diplomaten. Generell sei die Lieblingsfarbe der Diplomaten grau, wurde uns erklärt, und man könne kaum konkrete Aussagen, geschweige denn Meinungen aus Diplomaten herausbekommen. Ein anderes Mal erklärte einer der Experten, nachdem einer der älteren chinesischen Botschafter bei seinen Kollegen nur als „ambassador looks out of the window“ bekannt war, habe China nun viel getan, um sein Diplomatenimage aufzupolieren. Die neue Generation chinesischer Diplomaten sei jung, kontaktfreudig, engagiert und hätte durchaus auch mal Humor. In Chinas ständiger UN-Vertretung lernen wir nicht nur, dass auch die USA Probleme mit Nahrungsmittelsicherheit haben. („Natürlich gibt es in China Probleme mit Hygiene und Nahrungsmittelqualität. Aber auch die USA sind nicht perfekt. Zum Beispiel: Der Angestellte in dem ersten Pizzaladen, in dem ich hier gegessen habe, hat sich zuerst in der Nase gebohrt und dann meine Pizza serviert, also da gehe ich natürlich nicht mehr hin.“) Ferner erfuhren wir, dass Chinas Diplomatie generell fünf Prinzipien folgt, welche da sind: gegenseitiger Respekt für Staatssouveränität und territoriale Integrität, Non-Aggression,

keine Einmischung in die inneren Angelegenheiten anderer Länder, Gleichheit und gegenseitiger Nutzen sowie friedliche Koexistenz bei der Entwicklung von diplomatischen Beziehungen und wirtschaftlichem und kulturellem Austausch mit anderen Ländern. Mit diesen und anderen Ratschlägen setze ich mich vor meinen Laptop und gehe noch mal meine Literatur durch, um mich für die erste Session im Welternährungsprogramm vorzubereiten.

Hallo Kuba, wie geht's? Ich bin China!

Für den ersten Abend der Konferenz ist das Agenda Setting angesetzt, bei welchem die Reihenfolge der drei zu besprechenden Themen festgelegt ist. Da wir nur vier Tage haben und ca. 40 Länder mit zum Teil sehr unterschiedlichen Meinungen, ist es extrem bedeutsam, dass das für uns wichtigste Thema als erstes besprochen wird. In der ersten informellen Debatte heißt es daher, die anderen Länder von der eigenen Reihenfolge zu überzeugen, um bei der Abstimmung zur Themenreihenfolge genug Stimmen zu bekommen. Meine Komitee-Partnerin Vera und ich mischen uns also unter die Delegierten und beginnen die Präferenzen der anderen Länder zu erkunden. Das China in den UN mittlerweile ein wichtiger Faktor ist, scheint auch den anderen hier klar zu sein und so werden wir am laufenden Band angesprochen: „Oh, hi China! I'm Denmark! So, how do you feel...“ und bevor ich „pretty good“ antworten kann endet der Satz mit: „...About the Agenda Setting tonight?“. Nach der ersten informellen Debatte wird abgestimmt und unser bevorzugtes Thema („Enhancing Disaster Reduction Strategies to Avert Famine“) steht auf Platz eins. In den folgenden Tagen diskutieren wir mit zahlreichen anderen Ländern, arbeiten mit Japan und Thailand an Vorschlägen für den finalen Report der

Welternährungsorganisation, stellen uns quer bei Projekten, die sich zu sehr in Chinas Innenpolitik einmischen würden und halten Reden, um die anderen von unserem Standpunkt zu überzeugen, bevorzugt mit ein paar eigens übersetzten chinesischen Sprichwörtern wie: „You can't prevent the birds of sorrow from flying over your head. But you can prevent them from building nests in your hair.“ Als Tschechien fragt, was wir gegen den US-Importstopp machen wollen, geben Vera und ich eine leuchtend graue Antwort und erklären, China würde mit Sicherheit reagieren, allerdings immer mit Blick auf die eigene non-aggressive Politik, schließlich ginge es ja darum, Win-Win-Situationen für alle zu schaffen. Tschechien ist nicht ganz zufrieden, kann unserer Aussage aber auch nicht wirklich viel entgegenzusetzen.

Wir sind eine Weltmacht, vergiss das nicht!

Weiter geht es mit der Arbeit an unseren Vorschlägen für den Final Report. Thailand will die Macht in unserer kleinen Gruppe an sich reißen und entsprechend erinnern wir das südostasiatische Königreich etwas unleidlich daran, mit wem es hier zusammenarbeitet – mit einer Weltmacht. Das ist das neue Selbstbewusstsein Chinas, welches wir bei den Interviews kennenlernen durften. Thailand ist sichtlich unzufrieden, ordnet sich jedoch unter. Nach überfreundlichen Hilfsangeboten rückt Peru endlich mit der geheimen Agenda raus und fragt, ob sie auch Sponsor unserer Vorschläge werden darf. Am Ende der vier Tage werden unsere Vorschläge mit nur wenigen Gegenstimmen akzeptiert und nach Gruppenfotos und allgemeinem: „It was really great to work with you!“ ist die ganze Konferenz schon wieder vorbei und wir verwandeln uns von Delegierten zurück in übermüdete, aber

aufgekratzte Studenten, welche sich zum letzten Mal auf den Weg zum echten UN-Gebäude machen. In der tatsächlichen Halle der UN-Generalversammlung werden die 2.500 Vertreter verschiedenster Nationen mit zahlreichen Reden und zum Teil auch Auszeichnungen verabschiedet.

Blockieren nationale Interessen die UN?

Als ich im Flieger zurück sitze und mit der Müdigkeit kämpfe, rekapituliere ich noch einmal meine eigene UN-Erfahrung. Abgesehen davon, dass es eine fantastische Erfahrung war, an der MUN teilzunehmen, ist mein Gefühl gegenüber den UN gespalten. Einerseits bin ich begeistert von der Tatsache, dass es in den verschiedenen UN-Organen tatsächlich Menschen gibt, welche sich täglich mühen, die Welt ein Stückchen zu verbessern. Andererseits bin ich schockiert von der Leichtigkeit, mit der politische Hintergedanken Diskussionen für Tage lahm legen oder gar zunichtemachen können. Als ich vor den UN auf den Security Check wartete und ein Foto von der berühmten verknöteten Pistole machte, fiel mein Blick zufälligerweise auf ein Schild im Schatten der Skulptur. Zusätzlich zum Nichtrauchen-Zeichen waren ein Beschluss und die entsprechende, von der Generalversammlung verabschiedete Resolution aufgedruckt. Dass die Generalversammlung tatsächlich damit Zeit verschwendet, über eine Nichtraucher-Politik auf dem UN-Gelände zu diskutieren, um dem Prinzip der „demokratischen Abstimmung über Alles“ gerecht zu werden, lässt mich als pragmatischen Menschen doch an der Funktionalität der UN zweifeln. Mit dem goldenen UN Emblem vor dem inneren Auge sinke ich in den Schlaf und träume von einer UNO, in der nationale Interessen Hilfsaktionen nicht mehr im Weg stehen.

東門之楊

《詩經·國風·陳風》

東門之楊，其葉牂牂，
昏以為期，明星煌煌。

東門之楊，其葉肺肺，
昏以為期，明星哲哲。

An den Weiden vor dem Osttor

»Buch der Lieder • Melodien der Staaten • Die Lieder von Chen«

An den Weiden vor dem Osttor
Unter Blättern reicher Fülle
Wenn das Dämmern ruft die Stunde
Und die Sterne sich enthüllen

An den Weiden vor dem Osttor
Die von Blättern dicht verhangen
Ruft das Dämmern uns're Stunde
Und die Sterne anzufangen

dr.mo ■



Luk Keng 鹿頸, New Territories 新界/
Hongkong 香港
(Foto: Lilian Chan)

China-Bilder in den deutschen Medien

Im Mai und Juni 2010 fanden zwei Vortragsabende in Münster und Berlin mit kompetenten und interessanten Gesprächspartnern statt, um die in den deutschen Medien vorherrschenden China-Bilder zu diskutieren und kritisch zu hinterfragen. Die zwei folgenden Kommentare, der eine von DianMo-Autor Jonas Polfuß, der andere von Gastautor Oliver Schulz aus Berlin, berichten und resümieren über die unterschiedlichen Perspektiven der Referenten und Diskutanten auf diesen Veranstaltungen.

Leichtgläubige Übernahme von fraglichen Informationen

Gut anderthalb Jahre ist es her, dass im Hamburger Konfuzius-Institut darüber diskutiert wurde, wie die Medien das Verhältnis zwischen Deutschland und China beeinflussen. DianMo berichtete über den Verlauf der Diskussion, in deren Mittelpunkt die Tibet-Vorfälle im März 2008, die Olympischen Spiele im folgenden Sommer und die internationale, speziell die deutsche Reaktion auf diese Ereignisse standen. Die ehemalige ARD-Hörfunk-Korrespondentin Kerstin Lohse unterstützte damals Kritik an der Negativität und Einseitigkeit westlicher Berichterstattung über China, wenngleich sie auch darauf hinwies, dass kritische Medien durch ihre aufdeckende Funktion – man denke an den erst sehr spät bekannt gewordenen Melamin-Skandal in China – Katastrophen verhindern könnten.

Am 19. Mai 2010 rückte erneut die mediale China-Rezeption in Deutschland in den Fokus. Dieses Mal fand die Diskussion im Rahmen des Vortragsabends „Das China-Bild in den deutschen Medien“ statt. Der Abend war ein Teil der China-Woche, die vom 18. bis zum 21. Mai an der Westfälischen Wilhelms-Universität veranstaltet wurde. Die Hauptakteure des Vortragsabends waren der Journalist Shi Ming 史明 und die Professorin der Pekinger Volksuniversität Meng Hong 孟

虹. Moderiert wurde die Veranstaltung von Professor Reinhard Emmerich, Direktor des Instituts für Sinologie und Ostasienkunde in Münster.

Einleitend stellte Reinhard Emmerich die Frage, ob denn überhaupt die Notwendigkeit bestehe, über deutsche China-Bilder zu diskutieren. Er bejahte diese Frage nachdrücklich und sowohl Meng Hong als auch Shi Ming unterstützten seine Meinung in ihren Beiträgen. Shi Ming, der als Journalist in Deutschland und China bekannt ist, stellte sich vor mit den Worten: „Ich bin Macher und kein Theoretiker.“ Er begann seinen Vortrag mit einem journalistischen Beispiel von unachtsamer Recherche und leichtgläubiger Übernahme von fraglichen Informationen. Damit ging er mit sich und seinem Stand ins Gericht – vorerst ohne die Herkunft der Journalisten näher zu bestimmen. Er appellierte an die grundsätzliche Pflicht aller Pressevertreter, umfassend zu recherchieren und Nachrichten aus zweiter Hand ordentlich zu überprüfen. Informieren müsse vor dem Bewerten des Berichteten stattfinden, ohne darauf zu achten, welche Stimmungen bestimmte Informationen auslösen könnten. Anschließend – und hier wurde es in Bezug auf China-Bilder interessant – überlegte Shi Ming für die Ohren des Publikums, inwiefern überhaupt Kriterien wie „positiv“ und „negativ“ an verschiedenen Orten, z.B. in China und Deutschland, in gleichem Umfang gelten würden. Er erinnerte an eine



Demonstration in Peking, die um Müllentsorgung kreiste, und zeigte auf, dass eine solche Aktion im Westen als bürgerliche Emanzipation gehandelt würde, wohingegen sie in China einfach nur als Nachlässigkeit in der Administration dargestellt werden könnte. Als noch wichtiger erklärte Shi Ming, dass auch die innerchinesische Sicht auf derartige Geschehnisse verschiedenartig ausfalle, was kaum in der westlichen Berichterstattung berücksichtigt werde. Anschließend erzählte er von einem Auftrag, den er von einer Wirtschaftszeitschrift bekommen hatte: Kurz vor der Asienkrise bat man ihn darum, einen Artikel über die Dynamik der asiatischen Märkte zu verfassen. Dies tat er auch, doch war den Auftraggebern das Ergebnis zu düster, man wolle die Anleger doch gerade motivieren zu investieren, denn dies gestalte die Zeitschrift attraktiver. Letztlich einigten sich beide Seiten darauf, den Artikel aufzuteilen und den optimistischen Teil einige Seiten vor dem negativen im Heft zu positionieren. Shi Ming schloss seinen Vortrag, indem er noch einmal auf der Seite der Journalisten eine Abgewogenheit in der Berichterstattung und das verantwortungsbewusste Nachkommen ihrer Pflicht zu informieren forderte. Von den Konsumenten der Medienprodukte hingegen verlangte er eine kritische und distanzierte Rezeption.



Diese durch ihre Ehrlichkeit faszinierenden Einblicke in die journalistische Arbeit mit China-Bezug wurden von Professor Mengs Ausführungen ergänzt, die verstärkt einem wissenschaftlichen Ansatz Rechnung trugen. Meng Hong ging nicht nur näher auf konkrete China-Bilder in Deutschland ein, sondern beschrieb auch ihr Echo in China. Hierbei konnte sie auf die Ergebnisse ihrer eigenen wie auch der von ihr betreuten Forschung zurückgreifen. Professorin Meng gab die Beobachtung wider, dass in den letzten Jahren in Chinas Medien die Haltung gegenüber Deutschland deutlich negativer geworden sei. Sie führte dies auch auf die einseitige Berichterstattung deutscher Medien über China zurück und beschrieb zur Veranschaulichung eine Szene aus ihrem Unterricht. Ein Student, der über die China-Rezeption in deutschen Medien zu referieren hatte, habe einen Tumult im Seminarraum „wie in einer Kneipe“ ausgelöst. Grund dafür seien deutsche Berichte über China aus dem Jahr 2008 gewesen, etwa der N24-Patzer bei der Tibet-Berichterstattung. Professorin Meng erklärte zudem, dass Politiker in Deutschland und China völlig unterschiedlich mit den Medien umgingen. Deutsche Politiker seien den mitunter lockeren Umgang mit ihnen gewohnt, wie beispielsweise Merkels gelassene Reaktion auf den

TV-Spot einer Autovermietung verdeutliche, der sie für Cabrios werbend mit Haaren zu Berge abbildete. Dies gebe es in China so noch nicht, erklärte Meng Hong. Zuletzt ging sie noch auf den Bad News-Charakter der deutschen Medien ein. Dieser lasse sich mit den vier „K“ zusammenfassen: Kriege, Katastrophen, Krisen und Krankheiten.

In der spannenden Diskussion mit Vortragenden und Publikum, die den Abend abrundete, reagierte ein Zuhörer folgendermaßen auf die sowohl von Shi Ming als auch von Meng Hong ausgesprochene Ermütigung, alle sollten doch einmal selbst nach China reisen, um sich vor Ort ein eigenes Bild zu machen: Er erklärte, dass er touristisch einige Wochen im Reich der Mitte unterwegs gewesen sei, doch dadurch auch kein tieferes Verständnis des Landes erhalten habe. Im Raum blieb sodann unausgesprochen die Frage stehen, wie man sich denn nun über China informieren kann, wenn die Medien vieles einseitig oder sogar verfälscht darstellen und der empfohlene Aufenthalt im Land auch nicht wirklich weiterhilft. Muss nun ein jeder Sinologie studieren beziehungsweise eine lange Zeit in China verbringen?

Die Diskussion um China-Bilder in deutschen Medien wurde in letzter Zeit häufig geführt. Um noch einmal die Frage nach der Wichtigkeit der Debatte aufzugreifen: Das Thema wurde so oft bemüht, dass auch geklärt werden sollte, ob sich dadurch etwas verändert hat. Was geschah nach dem Jahr 2008? Die deutsche Presse schien im Lauf der Buchmesse 2009 nur auf berichtenswerte Konflikte zu lauern und im Vorfeld der Expo 2010 wurde in vielen Artikeln von sogenannten Qualitätszeitungen mehr über Umsiedlungen und Menschenrechte gesprochen als über die Weltausstellung. Das soll keineswegs heißen, dass über diese

Themen nicht kritisch berichtet werden muss. Doch geht das nicht anders als in Form eines seichten Infotainments von Journalisten ohne ausreichende Chinabildung, die – vielleicht ja sogar völlig unbewusst – alte Feind- und Angstbilder nähren? Muss wirklich jedes medienwirksame Ereignis in China als Anlass genommen werden, um die typischen Reizthemen und Klischees neu aufzulegen? Offenbar lässt sich heute in Hinblick auf die deutsche China-Berichterstattung noch einiges mit der Situation im Jahr 2008 vergleichen. Pressemedien als Brücke zwischen den Kulturen bleiben weiterhin Wunschenken. Ob sich in den kommenden Jahren etwas ändern wird? DianMo wird darüber berichten.

jp ■

Eine gewisse Unkenntnis und Vorurteile

Von Oliver Schulz

Am 14. Juni 2010 wurde die Studie „Die China-Berichterstattung in den deutschen Medien“ in der Zentrale der Heinrich-Böll-Stiftung im Rahmen einer Podiumsdiskussion vorgestellt, welche – laut Selbstauskunft – die bis dato umfangreichste empirische Arbeit zu diesem Thema verkörpert. Die Erstellung der Studie durch die Autoren Carola Richter und Sebastian Gebauer (B.A.!) wurde durch die beiden Professoren Kai Hafez (Uni Erfurt) und Thomas Heberer (Uni Duisburg-Essen) wissenschaftlich begleitet. In der Studie untersuchen Richter und Gebauer empirisch alle 2008 erschienenen Artikel und ausgestrahlten Fernsehbeiträge mit China-Bezug aus den Medien taz, Spiegel, Zeit, FAZ, SZ, Focus, Tagesschau und anderen Informationsangeboten von ARD und ZDF. Insgesamt handelt es sich dabei um

8.766 Beiträge, wovon rund die Hälfte China wirklich als Thema haben. Diese werden einer quantitativen Analyse unterzogen und in verschiedene Kategorien wie Wirtschaft oder Innenpolitik eingeordnet, welche nochmals unterteilt sind in Themengebiete wie „China als Investor“ oder „Tibet“. Insgesamt 877 Artikel wurden im dritten Teil qualitativ ausgewertet und auf Diskursstränge und Argumentationsmuster hin untersucht. Der letzte Teil besteht aus Befragungen von Korrespondenten und heimischen Redakteuren, um die Innenlogik deutscher Redaktionen mit als Erklärung für die vorher beschriebenen Resultate heranziehen zu können. Abgeschlossen wird der Band von zwei Beiträgen der beteiligten Professoren.

Rückblende: Vor zwei Jahren stand China so stark im Fokus der Medien wie wahrscheinlich sonst nie zuvor. Das „China-Jahr“ begann mit schwersten Schneestürmen, welche u.a. das Neujahrsfest erheblich beeinträchtigten, setzte sich dann in dem großen Tibet-Konflikt und den Auseinandersetzungen um den olympischen Fackellauf fort, wurde von der Erdbebenkatastrophe in Sichuan abgelöst, um dann bei Olympia in Peking seinen Höhepunkt zu finden. Im letzten Quartal erregte die sich mehr und mehr verschärfende Finanzkrise auch in ihren Beziehungen zu China das Interesse der Öffentlichkeit, ebenso der Melamin-Skandal, von dem hunderttausende chinesische Babys betroffen waren. Deutsche Medien sorgten für teilweise Aufsehen erregende Schlagzeilen und Titelfotos, was in China auf großes Unverständnis und zu lautstarken Protesten gegenüber hiesigen Journalisten führte. Der gewählte Zeitraum bietet also die Möglichkeit, ein Pressejahr mit höchster Intensität und verschiedensten Ansichten zu untersuchen, wirklich repräsentativ ist die Studie damit aber auch nicht mehr. Auch wird nur

ein ganz bestimmtes Segment der Medienlandschaft mit einbezogen, Lokalzeitungen und Boulevardblätter sind gar nicht dabei.

Die Autoren formulieren zehn Thesen zur China-Berichterstattung, die sich aber eher wie Ratschläge ausnehmen. Es finden sich darunter so wohlfeile Anregungen wie „Rückkehr zu gegenseitigem Respekt“, aber ebenso sinnvolle Empfehlungen, denn tatsächlich würde ein „Aufbrechen der zumeist monolithischen“ Darstellung Chinas unseren Medien gut tun. China ist eben nicht einfach nur ein Land mit einer Hauptstadt, sondern praktisch ein eigener Kontinent, aufgeteilt in viele Provinzen und dementsprechend vielen Einfluss- und Entscheidungsebenen, mit mehr Einwohnern, als Europa und die USA zusammen aufbringen.

Insgesamt galt es auch, den Vorwurf der Einseitigkeit in den Berichten zu entkräften, was laut der Studie gelungen ist. Es gibt einen „gewissen“ Pluralismus in der deutschen Medienlandschaft, wohl aber finden sich in den Medien Pauschalisierungen und tendenziöse Berichterstattung, z.B. über das chinesische Engagement in Afrika. Wie Hafez anmerkt, wird dieses sehr negativ beschrieben, die Rolle der westlichen Staaten und Unternehmen hingegen kaum hinterfragt. Gedankenlose Vergleiche mit der Nazi-Olympiade in Berlin förderten ebenfalls nicht das Vertrauen in die neutrale Berichterstattung deutscher Medien. In der Studie wird dokumentiert, dass zwar 15% aller Berichte Wirtschaftsthemen umfassen (normalerweise noch mehr), aber von der chinesischen Binnenwirtschaft nur 0,3% aller Artikel handeln. Nun steht die Wirtschaftstätigkeit deutscher Unternehmen für den deutschen Leser sicherlich im Fokus, trotzdem betreffen uns Entwicklungen in der chinesischen Wirtschaft ob ihrer Wichtigkeit indirekt sehr

Diskussion

stark, auch in ihrer Verknüpfung mit anderen asiatischen Ländern, die Organisation ASEAN wird hier aber kaum wahrgenommen. Wie Thomas Heberer während der Podiumsdiskussion selbst anmerkte, sind kritisierte Punkte wie Konflikt- und Elitenorientierung sowie Rückbezug auf das eigene Land bei jeder Auslandsberichterstattung zu konstatieren, besonders im chinesischen Kontext sind sicherlich die vielen Artikel zum Thema „Menschenrechte, Rechtssysteme, Zivilgesellschaft“ (siebter Platz) zu nennen, in anderen Ländern wird dies kaum ereignis-unabhängig thematisiert. Auffällig viele Artikel gibt es zum Thema „Alltagskultur“ (Platz neun), wobei der Olympiafaktor eine Rolle spielen dürfte, da man den Deutschen China auch im Alltäglichen etwas näher bringen wollte. China steht also unter besonderer Beobachtung, und häufig schwingt der exotische Faktor mit, der Stoff für Storys liefert. Positiv gesehen wird die Rolle der Korrespondenten vor Ort, die ein differenzierteres Bild mit einbringen können, welches aber teilweise durch zusitzende Überschriften (die von der Heimatredaktion erstellt werden) konterkariert wird.

Von den Journalisten selbst wird ein Großteil der Schuld für vereinfachende Berichterstattung an chinesische Regierungsstellen weitergegeben, wird ihnen der Zugang zu Quellen doch sehr schwer gemacht, immer hätte man den Eindruck, als Journalist ein Eindringling zu sein. So konnten deutsche Journalisten bei der Tibet-Krise nicht in die Provinz einreisen und mussten sich deswegen auf andere Zulieferer verlassen, wobei es dann zu Fehlern gekommen sei. Einen klugen Eindruck auf dem Podium hinterließ Sven Hansen von der taz, der u.a. vorschlug, dass man deutsch-chinesische Journalistenteams aufbauen könnte, die zusammen Texte recherchieren und schreiben würden; so

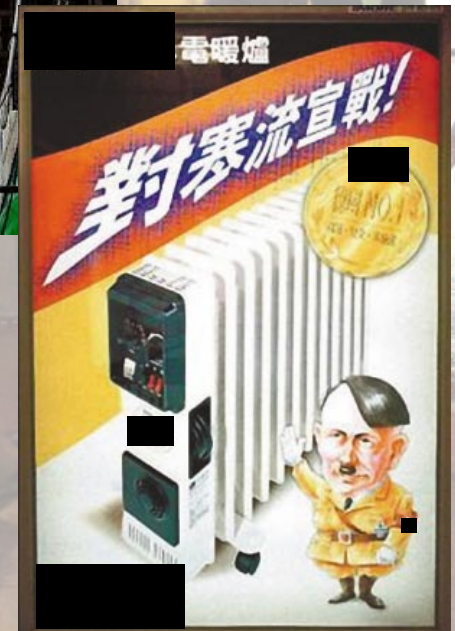
würde das Wissen und Verständnis um- und füreinander gestärkt. Anders hingegen wird Gerhard Spörl vom Spiegel in Bezug auf Tibet zitiert: Wirtschaftliche Modernisierung „geht aber immer einher mit Unterdrückung, das ist halt so, so ist der Chinese, er unterdrückt auch gerne.“ Und so fügt sich ein Bild zusammen, welches unsachliche Berichte auf eine gewisse Unkenntnis und Vorurteile zurückführt. Passend dazu auch die Moderatorin des Abends, Barbara Unmüßig, deren Aussprache des anwesenden Professors Guo Ke eher an eine in Deutschland beliebte Gemüsesorte erinnerte als an einen chinesischen Namen. Das Projekt selbst ist trotz einiger fragwürdiger Ansätze und Auslassungen zu loben, wird doch die Berichterstattung über China in den nächsten Jahren weiterhin eine sehr hohe Bedeutung erfahren. Auch in China wurde über die Studie berichtet, was prompt zu einer Debatte über die Chinaberichterstattung ausländischer Medien und die eigene Wahrnehmung dieser führte (FAZ vom 16.07.10). Wer sich die Studie in Gänze zu Gemüte führen möchte, kann sie unter <http://www.boell.de/publikationen/publikationen-china-berichterstattung-medien-9409.html> kostenlos herunterladen.

Oliver Schulz studiert seit 2006 an der Freien Universität Berlin Moderne Chinastudien und Politikwissenschaft. Im Studienjahr 2008/09 vertiefte er, gefördert durch den DAAD, ein Jahr an der Xi'an Jiaotong University seine Chinesisch-Kenntnisse. Momentan beschäftigt er sich im Rahmen einer Bachelor-Arbeit mit der Hochschulpolitik der Guomintang in der Republikzeit.

Ohne Kommentar!



Straßenschild in Taipeh
(Foto: Archiv)



„Kampf der Kaltfront!“

Werbung für Heizkörper aus
Deutschland in Taiwan

(Foto: <http://www.libertytimes.com.tw/207/new7mar/15/today-p8.htm>)

點墨 DianMo - Zeitung Leipziger Sinologie-Studenten

Herausgeber

点墨 DianMo - Zeitung Leipziger Sinologie-Studenten

Frank Andreß/Lucas Göpfert

Kurt-Eisner-Str. 69

04275 Leipzig

dianmo@hotmail.de

<http://dianmo.wordpress.com/>

ISSN 2190-4014

Redaktion

Frank Andreß, Moritz Bockenamm (*dr. mo*), Viviane Lucia Fluck (*vlf*), Lucas Göpfert (*lg*), Christina M. Kirchhof, Jonas Polfuß (*jp*), Marco Sparmberg (*ms*)

Satz/ Layout Zhang Ruxiao 张濡潇

Titelbild Dragon at 798, Beijing
(© Minna Valjakka)

Geschäftsbedingungen

Alle Rechte und Irrtum vorbehalten. Die Zeitung und die in ihr enthaltenen Beiträge sind urheberrechtlich geschützt. Nachdruck oder Vervielfältigung (auch auszugsweise) ohne Genehmigung der Herausgeber sind mit Ausnahme der gesetzlich zugelassenen Fälle verboten. Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben nicht zwingend die Meinung der Redaktion wieder. Alle Urheberrechte liegen bei den Autoren. Die Redaktion behält sich vor, zugesandte Beiträge zu kürzen. Die Zeitung erscheint zwei Mal im Semester und ist kostenlos.

Auflage 200

Die nächste Ausgabe erscheint voraussichtlich im November/Dezember.

ACHTUNG! Für die Inhalte der angegebenen Links und Internetadressen in den jeweiligen Ausgaben der Zeitung übernimmt die Redaktion keinerlei Verantwortung.

Alle Abbildungen stammen, sofern nicht anders angegeben, von den jeweiligen Autoren.

Druck  ZimoDruck

Der Druck wurde ermöglicht durch freundliche Unterstützung von

